Riigi Teataja

Nr. 34. **18. aprillil 1929 a.** **Nr. 34.**

Art. 254. **Tollinõukogude täiendamise, salakaupade loetluse täiendamise ja salakaubaasjus trahvide ning tõkkeabinõude muutmise seadus.**
255. **Eesti-Austria kaubanduse- ja laevanduselepingu kinnitamise seadus. — Leping, lõpp-protokoll, allakirjutamise noodid.**
256. **Laevade kokkupõrke suhtes teatud eeskirjade ühtlustamise konventsiooniga ühinemise seadus. — Konventsioon.**
257. **Päästmise ja abiandmise suhtes merel teatud eeskirjade ühtlustamise konventsiooniga ühinemise seadus. — Konventsioon.**
258. **Üheksanda rahvusvahelise töökonverentsi poolt vastuvõetud meremeeste palkamise lepingu konventsiooni-eelnõu kinnitamise seadus. — Konventsiooni-eelnõu.**
259. **Määrus maksude võtmise kohta Viljandi maaomavalitsuse kulude katteks 1929 a.**

Riigikogu poolt 26. märtsil 1929 vastuvõetud

254. Tollinõukogude täiendamise, salakaupade loetluse täiendamise ja salakaubaasjus trahvide ning tõkkeabinõude muutmise seadus.

I osa.

I.

Tolliseadustiku (RT 45/46 — 1923) §§ 7, 422 (RT 33 — 1926. a. täiendusega) ja 427, samuti §§ 424 ja 426 (RT 35 — 1926. a. redaktsioonis) muudetakse ja pannakse maksma järgmises redaktsioonis:

§ 7. Laialisema tegevusega tolliasutuste juures on tollinõukogud, kelle ülesandeks: tolliseadustesse ja -tariifidesse puutuvate küsimuste lahendamine, samuti salakaubaasjade otsustamine ja trahvide määramine käesolevas seaduses ettenähtud alustel. Tollinõukogude koosseisu nimetatakse tolliülemad, nende abid, tollirevidendid või nende asetäitjad. Tollinõukogu on otsustusevõimeline, kui on koos pool liikmetest, kuid mitte alla kolme, sealhulgas tolliülem või ta abi esimehena.

Tollidirektor nimetab tollinõukogu liikmed tähendatud isikute seast. Rahaminister võib mõjuvatel põhjustel, tollidirektori ettepanekul, nimetada ka teisi, eelmises lõikes tähendamata tolliametkonna teenijaid osa võtma nõukogus asjade arutamisest ja otsustamisest tollinõukogu liikme õigustega.

Tolliametid, kus nõukogu puudub, saadavad nõukogu võimkonda kuuluvad asjad lähemale tolliametile, kus nõukogu olemas.

§ 422. Karistuseks salakaubaveo eest on: 1) rahatrahv ja 2) seaduses eriti tähendatud juhtudel ka isiklik karistus.

Peale selle konfiskeeritakse: 1) salakaubaks tunnustatud asjad; 2) §§ 424 ja 423 tähendatud juhtudel — veo- ja pakkimisabinõud ja asjad, mis ühes salakaubaga olid mahutatud neisse abinõudesse; 3) ametnikkudele meeleheaks ja altkäemaksuks antud asjad.

Asju ei konfiskeerita, kui need on süüteo läbi ära võetud omaniku või tema asemiku valdusest ja siis omaniku ja tema asemiku nõusolekuta muudetud salakaubaks, meeleheaks või altkäemaksuks või tarvitatud salakauba veoabinõuna. Konfiskeeritud asjad antakse tagasi, või kui nad ära müüdud, siis müügist saadud hind tasutakse omanikule, kui pärast konfiskeerimist kohtuotsusega tunnustatakse tõendatuks eeltähendatud süütegu. Peale nende juhtude ei konfiskeerita veoabinõusid, kui need kuuluvad salakaubavedajatele, kes § 427 teise lõike põhjal on vabad trahvist.

§ 424. Veoabinõudena konfiskeeritakse väikesed laevad (mahuga kuni 60 kantmeetrini brutto), automobiilid ja igasugused vankrid, saanid j.n.e. ühes veoloomadega ja nende riistadega, samuti ka koormakandjad loomad, kui neid veoabinõusid tarvitati ainult või peaasjalikult salakaubaveoks, või kui neil olid eraldi peidupaigad või muud sisseseaded salakaubaveoks.

Tähendatud veoabinõud konfiskeeritakse:

1) kui sisseveetud salakaup on neil veetud Eesti vabariigi maa-alal (ka territoriaalvetes) või

2) kui väljaveetavat salakaupa on neil veetud liikumisel üle piiri, või piirile või mererannale.

§ 426. Rahatrahv salakauba eest määratakse:

1) kahekordse tolli suuruses üldtariifi järgi kaupadelt, asjadelt ja väärtustelt, mille tollialune sisse- või väljavedu lubatud;

2) kolmekordse tolli suuruses üldtariifi järgi sisse- ja väljaveoks keelatud kaupadelt, asjadelt ja väärtustelt, mille kohta tollitariifides ette nähtud tollimäärad, välja arvatud sisseveetav piiritus;

3) 20 krooni iga salakaubana sisse toodud piirituseliitrilt, kusjuures poolikud liitrid loetakse täisliitriteks;

4) ühekordse hinna suuruses sisse- või väljaveoks keelatud kaupadelt, asjadelt ja väärtustelt, mille kohta tollitariifides ei ole ette nähtud tollimääru.

Rahatrahvid määratakse salakauba omanikkudele või käsutajatele, samuti ka salakauba hoidjatele ja vedajatele (või kandjatele), kui salakauba omanikud või käsutajad on kindlaks tegemata, või kui viimased on küll kindlaks tehtud, kuid mitte salakauba hoidjate ja vedajate (või kandjate) juhatusel.

Süüdlaste maksujõuetuse korral asendatakse rahatrahvid arestiga Uue nuhtl. sead. (1903. a. v.) § 59 alusel.

Eriti piirituse salases sisse- ja väljaveos ning salajaveetud piirituse hoidmises ja vedamises (või kandmises) asendatakse rahatrahv süüdlaste maksujõuetuse korral isikliku karistusega järgmiselt: kui trahvisumma ulatub 1.000 kroonini — arestiga kuni kümne kuuni; 1.000 kuni 2.000 kroonini — arestiga kümnest kuust kuni ühe aastani; 2.000 kuni 5.000 kroonini — türmi karistusega ühest kuni poolteise aastani; 5.000 kuni 10.000 kroonini — türmi karistusega poolteisest kuni kahe aastani; üle 10.000 krooni — türmi karistusega üle kahe, kuid mitte üle kahe ja poole aasta.

§ 427. Salakauba hoidjaid ja vedajaid (või kandjaid), kelle juhatamise järgi tehti kindlaks salakauba omanikud või käsutajad, trahvitakse igaüht rahatrahviga kuni 50 kroonini, kuid mitte suuremal määral, kui pool sellest summast, mis tuleks määrata salakauba omanikule või käsutajale.

Kui kindlaks tehakse, et salakauba hoidjad ja vedajad (või kandjad) ei teadnud hoitud ja veetud (või kantud) kaupade, asjade ja väärtuste salakauba iseloomust, siis vabastatakse nad ka käesolevas paragrahvis ettenähtud rahatrahvist.

II.

Tolliseadustiku § 420 täiendatakse punkt 9-daga ja pannakse maksma ühes paragrahvi sissejuhatava osaga järgmises redaktsioonis:

§ 420. Salakaubaveoga ühetaoliseks loetakse:

9. Välismaa, samuti Eesti vabariigist eriliste lubadega väljaveetud piirituse kui ka teiste sisseveoks keelatud välismaa kaupade hoidmine ja vedamine (või kandmine), kuigi ilma kauplemise otstarbeta. Salakaubaks käesoleva punkti põhjal ei või tunnustada kaupa, mis sisse veetud eriliste lubade põhjal.

II osa.

Kriminaalkohtupidamise seaduse (VSK XVI k. I j. — 1914. a. väljaanne) § 1164 muudetakse ja pannakse maksma järgmises redaktsioonis:

§ 1164. Riigikassa varanduste ja sissetulekute vastu sihitud asjades kõik süüaluse uurimise ja kohtu eest kõrvalehoidmise tõkkeabinõud (§ 416) — välja arvatud vahiallavõtmine — asendatakse käemeeste vastutusega või kautsjoniga summa suuruses, mis võrdub rahatrahvi summale, mille võiks määrata süüalusele.

Salakaubaasjus, kus rahatrahv määratakse tollitariifis ettenähtud tollimäärade alusel, samuti piirituse salakaubaveo asjus võib käemeeste vastutus või kautsjon olla ka väiksem, kuid mitte alla tariifijärgse tollimaksu.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu Esimees K. Einbund.

Sekretär A. Tammann.

Riigikogu poolt 26. märtsil 1929. a. vastuvõetud

255. Eesti-Austria kaubanduse- ja laevanduselepingu kinnitamise seadus.

§ 1. Eesti-Austria kaubanduse- ja laevanduseleping ning selle lõpp-protokoll, mõlemad alla kirjutatud Varssavis 11. detsembril 1928, tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Lepingu ja selle lõpp-protokolli ning lepingu allakirjutamisel vahetatud nootide prantsusekeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu esimees K. Einbund.

Abisekretär O. Liigand.

Kaubanduseleping Eesti Vabariigi ja Austria Vabariigi vahel.

Eesti Vabariigi Valitsus ja Austria Vabariigi Föderaalne President, soovides soodustada kaubanduslikkude suhete arenemist endi maade vahel, on otsustanud sõlmida kaubanduse- ja laevanduselepingu ning on nimetanud selleks otstarbeks oma Täisvolinikkudeks, nimelt:

Eesti Vabariigi Valitsus:

Härra Otto Strandman'i, Eesti Vabariigi Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Varssavis,

Austria Vabariigi Föderaalne President:

Härra Nicolaus Post'i, Austria Vabariigi Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Varssavis,

kes, pärast oma heas ja nõutud korras leitud vastavate täisvolituste vastastikust esitamist, leppisid kokku järgmistes eeskirjades:

Artikkel esimene.

Mõlema Lepinguosalise territooriumide vahel saab valitsema kaubanduse ja laevanduse vastastikune vabadus.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikud võivad vastastikku, kohastudes maa seadustele, sisse tulla, reisida või viibida täies vabaduses teise territooriumi tervel ulatusel.

Nad kasutavad seal kaubanduse, manufaktuuri ja laevanduse alal samu õigusi, eesõigusi, vabadusi, puutumatust ja vabastusi, mis on antud või antakse tulevikus teise Lepinguosalise kodanikkudele.

Artikkel II.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikud ei allu muile või kõrgemaile maksudele, taksidele, lõivudele, ükskõik millise nimetuse all, kui neile, mis võetakse nüüd või edaspidi riigi oma kodanikkudelt, välja arvatud juhud, kus käesolev Leping seda kindlal kujul teisiti määrab.

Artikkel III.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikud võivad teise Lepinguosalise territooriumil, kohastudes maa seadustele, omandada, üürida, rendile võtta ning vallata igat laadi vallas- või kinnisvara, samuti toimetada sellega müügi, annetuse, abielu, testamendi või mingisugusel

Traité de commerce entre la République Estonienne et la République d'Autriche.

Le Gouvernement de la République Estonienne et le Président Fédéral de la République d'Autriche, désireux de favoriser le développement des relations commerciales entre leurs pays, ont décidé de conclure un Traité de commerce et de navigation et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Gouvernement de la République Estonienne:

Monsieur Otto Strandman, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République Estonienne à Varsovie,

Le Président Fédéral de la République d'Autriche:

Monsieur Nicolaus Post, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République d'Autriche à Varsovie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I.

Il y aura entre les territoires des deux Parties Contractantes liberté réciproque de commerce et de navigation.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront réciproquement, en se conformant aux lois du pays, entrer, voyager ou sjourner en toute liberté dans toute l'étendue du territoire de l'autre.

Ils y jouiront en matière de commerce, de manufacture et de navigation des mêmes droits, privilèges, libertés, immunités et exemptions qui sont ou seront accordés à l'avenir aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

Article II.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ne seront pas soumis à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés, que ceux qui sont ou seront perçus sur les nationaux, réserve faite des cas où le présent Traité en dispose autrement de manière expresse.

Article III.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront dans le territoire de l'autre Partie, en se conformant aux lois du pays, acquérir, louer, prendre à bail et posséder toute espèce de propriété mobilière ou immobilière, ainsi qu'en disposer par vente,

muul teel või seda omandada pärimise läbi, samal alusel kui enamsoodustatud riigi kodanikudki.

Nad ei allu ühelgi nimetatud juhul muile või kõrgemaile taksidele, maksudele või koormatistele ükskõik millise nimetuse all, kui neile, mis lasuvad nüüd või edaspidi riigi oma kodanikkudel.

Siiski on kokku lepitud, et artikkel esimeses ja käesolevas artiklis toodud eeskirjad ei muuda milleski erilisi seadusi, määrusi ja korraldusi, mis on maksvad praegu või tulevikus kummalgi maal ja mida käsitatakse kõigi välismaalaste kohta.

Artikkel IV.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikkudel on õigus, kohastudes maa seadustele, esineda kohtutes kõigis jurisdiktsiooni astmetes, olgu kas protsessi algamiseks või oma õiguste kaitseks. Samuti on neil võimalus tarvitada kõigis instantsides maa seaduste poolt lubatud advokaate, usaldusmehi või agente ja nad kasutavad selles suhtes samu õigusi ning eesõigusi kui riigi oma kodanikud.

Mõlemad Lepinguosalised kohustuvad käsitama Haagis 17. juulil 1905. a. mitme riigi vahel sõlmitud tsiviilprotsessi kohta käiva konventsiooni artiklite 1. kuni 24. eeskirju, niihästi Eestis Austria ja ta kodanikkude kasuks, kui ka Austrias Eesti ja ta kodanikkude kasuks, järgmiste eeskirjade reservatsiooniga:

a) Mõlemad Lepinguosalised on kokku leppinud tarvitama ülalnimetatud Haagi konventsiooni artikleis 3 ja 10 ettenähtud tõlkekeelena saksa keelt;

b) Kättetoimetamisele kuuluvad aktid ja täidesaatmisele kuuluvad erinõuded (artiklid 1 ja 9) antakse üle otseteel Eesti Kohtuministeeriumi poolt Tallinnas Föderaalsele Kohtuministeeriumile Wiinis ja otseteel Föderaalse Kohtuministeeriumi poolt Wiinis Eesti Kohtuministeeriumile Tallinnas.

c) Huviosalistel on õigus otseteel nõuda nimetatud Konventsiooni art. 18-das tähendatud otsuste täidesaatmist.

Artikkel V.

Kõrged Lepinguosalised deklareerivad, et nad tunnustavad vastastikku aktsiaseltsidele ja kõigile kompaniidele ning muudele kaubanduslikkudele, tööstuslikkudele, rahanduslik-

donation, mariage, testament ou de quelque autre manière ou en faire l'acquisition par héritage sur le même pied que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Ils ne seront assujettis dans aucun des cas mentionnés à des taxes, impôts ou charges sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis sur les nationaux.

Il est entendu, toutefois, que les stipulations énoncées dans l'article premier et dans le présent article ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux qui sont ou qui seront en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers.

Article IV.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront le droit, en se conformant aux lois du pays, d'ester en justice devant les tribunaux à tous les degrès de juridiction, soit pour intenter une action, soit pour y défendre leurs droits. Ils auront également la faculté d'employer dans toutes les instances, les avocats, avoués ou agents autorisés par les lois du pays et jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits et avantages que les nationaux.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à appliquer les dispositions des articles ler à 24 de la Convention relative à la procédure civile conclue entre plusieurs Etats à la Haye le 17 juillet 1905, tant en Estonie en faveur de l'Autriche et des ressortissants autrichiens, qu'en Autriche en faveur de l'Estonie et des ressortissants estoniens, sous réserve des dispositions suivantes:

a) les deux Parties Contractantes se sont mises d'accord d'employer comme langue de traduction prévue aux articles 3 et 10 de la Convention de La Haye ci-dessus visée la langue allemande;

b) les actes à notifier et les commissions rogatoires à exécuter (article 1 et 9) seront transmis directement par le Ministère Estonien de la Justice à Tallinn au Ministère Fédéral de la Justice à Vienne et directement par le Ministère Fédéral de la Justice à Vienne au Ministère Estonien de la Justice à Tallinn;

c) les intéressés auront le droit de demander directement l'exécution des décisions visées par l'article 18 de ladite Convention.

Article V.

Les Hautes Parties Contractantes déclarent reconnaître mutuellement aux sociétés anonymes et à toutes les compagnies et autres associations commericiales, industrielles, finan-

kudele ja kindlustuseühingutele, mis on asutatud vastavalt ühe kummagi maa eriseadustele, vaba ja takistamatut juurdepääsu teise maa kohtutele, ainsa tingimusega kohastuda selle maa seadustele.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise nimetatud aktsiaseltsid, kompaniid ja ühingud võivad, kui sellele vastu ei seisa teise maa seadused ja korraldused ning kõigi neis seadustes ja korraldustes ettenähtud vormaliteetide täitmise eeldusel, toimida oma tegevusalal selle viimase maa territooriumil ja sinna asuda; nad kasutavad seal, asumisõiguse suhtes, enamsoodustatud riigi aktsiaseltsidele, kompaniidele ja ühingutele kindlustatud käsitlust.

Käesoleval eeskirjal ei ole mingit mõju küsimusele, kas sarnasel seltsil, kompaniil või ühingul, mis asub ühel kummagist maast, on või ei ole õigust teotseda teisel maal kaubanduse alal või ekspluateerida mõnda tööstust või olla tegev omal alal, kuna säärane õigus allub alati vastava maa maksvatele seadustele ja määrustele.

Kõigil juhtudel kummagi maa seltsid, kompaniid ja ühingud ei allu teisel maal muile või kõrgematele maksudele, taksidele ja lõivudele, ükskõik millise nimetuse all, kui neile, mis võetakse või võidakse võtta tulevikus selle viimase maa seltsidelt, kompaniidelt ja ühingutelt, kuna kokku lepitud, peale selle, et neid makse, takse ja lõive võib võtta ainult seltsi aktiva selle osa pealt, mis asub tegelikult sellel maal, kus neid võetakse, ja ainult nende tehingute eest, mis tehtud seltside eneste või mõne sellel maal asuva asutuse vahetalitusel.

Artikkel VI.

Kummagi Lepinguosalise kodanikud kasutavad teise territooriumil intellektuaalse omanduse suhtes sama käitset kui riigi oma kodanikud.

Artikkel VII.

Laevadele, samuti ka nende koormatele on reserveeritud teise Lepinguosalise territoriaalvetes ja territooriumil sama käsitlus nagu riigi oma laevadele ja nende veokoormatele, olgu ükskõik milline nende päritolu ja sihitus.

Erand on tehtud järgmisteks juhtudeks:

cières et d'assurance, constituées suivant les lois particulières à l'un des deux pays, le libre et facile accès auprès de Tribunaux de l'autre pays sans autre condition que de se conformer aux lois de ce pays.

Les dites sociétés anonymes, compagnies et associations de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront, si les lois et règlements de l'autre pays ne s'y opposent et sous réserve de l'accomplissement de toutes formalités prévues par ces lois et règlements, exercer leur activité sur le territoire de ce dernier pays et s'y établir; elles y jouiront, au point de vue de l'établissement, du traitement réservé aux sociétés anonymes, compagnies et associations de la nation la plus favorisée.

La disposition présente n'aura aucune influence sur la question de savoir si une pareille société, compagnie ou association établie dans l'un des deux pays aura ou n'aura pas le droit de faire du commerce du d'exploiter une industrie ou d'exercer son activité dans l'autre, un tel droit restant toujours subordonné aux lois et ordonnances en vigueur dans le pays respectif.

Dans tous les cas, les sociétés, compagnies et associations de chacun des deux pays ne seront pas soumises dans l'autre pays à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou qui seront perçus sur les sociétés, compagnies et associations de ce dernier pays, étant entendu, en outre, que des droits, taxes et impôts ne pourront être assis que sur la part de l'actif social se trouvant effectivement dans le pays où ils sont perçus et sur les seules opérations qui y sont faites par elles-mêmes ou par l'intermédiaire d'un établissement situé dans ce pays.

Article VI.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes jouiront, sur les territoires de l'autre de la même protection que les nationaux en ce qui concerne la propriété intellectuelle.

Article VII.

Il est réservé aux navires ainsi qu'à leurs chargements dans les eaux territoriales et sur le territoire de l'autre Partie Contractante, le même traitement qu'aux navires nationaux et à leurs chargement quelles que soient leur provenance et leur destination.

Une exception est prévue pour les cas suivants:

1) Teatavate õiguste kohta, mida kumbki Lepinguosalistest käsitab või käsitusele võtab kalapüügi ja selle saaduste suhtes;

2) Hõlbustuste, maksualanduste või tagasimaksude kohta, mida kumbki Lepinguosalistest võiks lubada oma kodanikkudele preemiana rahvuslikuks laevaehituseks.

3) Kõigis, mis puutub rannasõitu, ilma et selle all kannataksid rahvusvahelised laevasõidu-aktid.

Kõik hõlbustused ja eesõigused, mis on antud või antakse ühe Lepinguosalise poolt mõnele muule riigile, peavad osaks saama ka teisele Lepinguosalisele.

Ühe Lepinguosalise poolt väljaantud laevamõõtkirjad loetakse maksvaks teise Lepinguosalise poolt, kui mõõtmine on sündinud Moorsomi süsteemi järgi.

Artikkel VIII.

Eestist pärit olevad ja tulevad loodus- või tööstusesaadused alluvad Austriasse sisseveol kõige madalamatele tollimääradele, mis Austria lubab või võiks lubada otseteel või kaudselt igale muule kolmandale riigile, niihästi mis puutub kõigisse sisseveomaksudesse ja -taksidesse kui ka kõigisse lisataksidesse, koeffitsentidesse või kõrgendustesse, mis võiksid käia nende maksude kohta.

Artikkel IX.

Eesti kohustub andma Austriast pärit olevatele ja tulevatele loodus- ja tööstusesaadustele sama käsitluse, mis kindlaks määratud artikkel VIII-das.

Artikkel X.

Kummagil Kõrgetest Lepinguosalistest on õigus nõuda, et kaupadel, mis on sisse veetud ühe Lepinguosalise territooriumilt ja mis käesoleva Lepingu põhjal alluvad madalamatele maksudele või koormatistele kui muude välisriikide loodus- või tööstusesaadused, mis ei ole enamsoodustatud riigi käsitluse osalised, peavad juures olema päritolutunnistused, mis sisaldavad andmeid ja on antud välja vormis, mida võidakse nõuda maksvate seaduste ja korralduste põhjal, mis on maksvad neil territooriumidel, kuhu kaubad sisse veetakse.

Mõlemad Lepinguosalised, olles juhitud vastastikususe põhimõttest, on kokku leppinud, et päritolutunnistused, mis välja antud väljaveomaa poolt seks volitatud ja sisseveomaa poolt vastuvõetavaks tunnustatud organisatsioonide poolt, on vabastatud diplomaatilisest või konsulaar legaliseerimisest.

1) pour certains droits que chacune des Parties Contractantes applique ou pourra appliquer à la pêche et à ses produits;

2) pour les facilités, détaxes ou ristournes, que chacune des Parties Contractantes pourait consentir à ses ressortissants comme prime à la construction navale nationale;

3) en tout ce qui concerne le cabotage sans préjudice d'actes de navigation internationaux.

Toutes facilités et tous privilèges qui auraient été accordés ou seraient accordés par une des Parties Contractantes à une autre Puissance devront s'appliquer à l'autre Partie Contractante.

Les certificats de jauge délivrés des par l'une Parries Contractantes seront acceptés par l'autre Partie, si les mesures de jauge ont été faites d'après le système Moorsom.

Article VIII.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de l'Estonie seront, à leur importation en Autriche, admises au bénéfice des taux les plus réduits que l'Autriche accorde ou pourrait accorder directement ou indirectement, à toute autre Puissance tierce, tant en ce qui concerne tous droits et taxes à l'importation que toutes surtaxes, coefficients ou majorations dont ces droits pourraient être l'objet.

Article IX.

L'Estonie s'engage à accorder le même traitement établi dans l'article VIII aux produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de l'Autriche.

Article X.

Chacune des Hautes Parties Contractantes a le droit d'exiger que les marchandises qui sont importées des territoires de l'une des Parties Contractantes et qui en vertu du présent Traité sont soumises à des droits ou charges plus bas que les produits naturels ou fabriqués d'autres Etats étrangers qui ne bénéficient pas du traitement de la nation la plus favorisée doivent être accompagnées de certificats d'origine, contenant les indications et délivrés dans la forme qui pourront être exigées en vertu des lois et règlements en vigueur dans les territoires où les marchandises sont importées.

Les deux Parties Contractantes s'inspirant du principe de réciprocité sont convenues que les certificats d'origine émanant des organismes habilités à cet effet par le pays exportateur et agréés par les pays importateur sont exemptés de la légalisation diplomatique ou consulaire.

Postpakid on vabastatud päritolutunnistustest, kui sihtmaa tunnustab, et tegemist ei ole kaubanduslikku iseloomu omavate saadetistega.

Les colis postaux seront dispensés de certificats d'origine quand le pays destinataire reconnaître qu'il ne s'agit pas d'envois revêtant un caractère commercial.

Artikkel XI.

Transiidi korral läbi teise Lepinguosalise territooriumi või sel puhul aset leidva laostamise korral ei allu kummagi maa loodus- või töötusesaadused, vaatamata selle kauba lõplikule sihitusele, mingile muule tollimaksule või sisemaksule peale nende, mille võtmine on tunnustatud Barcelona Statuudiga transiidivabaduse kohta.

Article XI.

En cas de transit à travers le territoire de l'autre Partie Contractante ou en cas d'un entreposage qui aura lieu à cette occasion, les produits du sol ou de l'industrie de l'un des deux pays sans égard à la destination définitive de cette marchandise ne seront soumis à aucun droit de douane ou à aucun droit intérieur autre que ceux dont la perception est reconnue par le statut de Barcelone sur la liberté de transit.

Artikkel XII.

Sisemaksud, ükskõik millise nimetuse all ja ükskõik kelle arvel neid ka ei võetaks, mis lasuvad nüüd või edaspidi mõne artikli tootmisel, valmistamisel või tarvitamisel ühe Lepinguosalise territooriumidel, ei taba milgi ettekäändel teise Lepinguosalise saadusi tugevamalt või koormavamalt kui oma maa või mõne muu maa samasuguseid saadusi.

Article XII.

Les droits intérieurs de quelle dénomination que ce soit et perçus pour compte de qui que ce soit, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'une article dans les territoires de l'une des Parties Contractantes, ne frapperont, sous aucun prétexte, les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus onéreuse que les produits similaires indigènes ou d'un autre pays quelconque.

Artikkel XIII.

Juhul, kui üks või teine Kõrgetest Lepinguosalistest paneb maksma uusi keelde, olgu sisse- või väljaveol, arutatakse läbi osaliste vabastuste määr ühe Lepinguosalise nõudel nii, et see kahjustaks võimalikult vähe mõlema maa kaubanduslikke suhteid.

Lepinguosalised ei pane maksma ega pea jõus mõlemate maade vahel mingit sisse- ja väljaveokeeldu või kitsendust, mis ei laieneks samal ajal ja samal viisil samade kaupade sisse- ja väljaveole läbikäimises mõne muu maaga, mis on samades tingimustes.

Siiski on kokku lepitud, et need eeskirjad ei käi eriliste osaliste vabastuste kohta praegu maksvatest sisse- või väljaveokeeldudest.

Tollieeskirjade reservatsioonil ei allu reisijate isiklikuks tarvituseks määratud asjad ja esemed sisse- ja väljaveol mingile eriloale.

Article XIII.

Dans le cas où l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes établira de nouvelles prohibitions, soit à l'entrée, soit à la sortie, l'octroi des dérogations sera étudié sur la demande de l'une des deux Parties Contractantes de façon à ne préjudicier que le moins possible aux relations commerciales entre les deux Pays.

Les Parties Contractantes n'émettront et ne maintiendront aucune prohibition ou restriction à l'importation et à l'exportation entre les deux pays, qui ne s'étendrait en même temps et de la même manière à l'importation et l'exportation des mêmes marchandises dans le trafic avec un autre pays quelconque, se trouvant dans les mêmes conditions.

Il est entendu toutefois, que ces dispositions ne s'appliqueront pas aux dérogations particulières aux prohibitions d'entrée ou de sortie actuellement en vigueur.

Sous reserve des prescriptions douanières, ne sont soumis à l'entrée et à la sortie à aucun permis spécial les effets et les objets destinés à l'usage personnel des voyageurs.

Artikkel XIV.

Juhul, kui üks Kõrgetest Lepinguosalistest teeks alluvaks sisse- või väljaveol teatud saadused või kaubad Valitsuse või iga muu tema

Article XIV.

Dans le cas où des Hautes Parties Contractantes soumettrait à l'importation ou à l'exportation certains produits ou marchandi-

poolt loodud organismi poolt kontroleeritud hindade tingimustest, on teise Lepinguosalise kohta käsitatavad tingimused kõige soodsamad neist, mida käsitatakse või võidakse käsitada tulevikus muude kolmandate riikide või kõigi kolmandate riikide kodanikkude suhtes.

Artikkel XV.

Mis puutub veokuludesse ja kõikidesse teistesse koormatistesse, samuti nende käsitluse tingimustesse ning isikute, pagasi ja kaupade üldisesse käsitamisse, siis ei tehta raudteedel mingit vahet kummagi Lepinguosalise kodanikkude vahel.

On täiesti kokku lepitud, et käesoleva lepingu eeskirjad ei anna ühelegi Lepinguosalisele mingit õigust või ei koorma neid ühegi kohustusega, mis ei oleks kooskõlas mõne rahvusvahelise üldise Konventsiooniga, millega üks kummagist Lepinguosalisest on liitunud või liitub tulevikus.

Artikkel XVI.

Kumbki Kõrgetest Lepinguosalistest kohustub lubama kasutada otsekohe ja ilma vastutasuta teisel Lepinguosalisel igat soodustust, eesõigust või alandust, mis ta on andnud või võiks anda mõnele muule riigile kogukonna-, aktsiisi- ja kõigis lisa- ning kohalistes maksudes, mida võetakse sisse- või väljaveol, reeksporteerimisel, transiidil või laostamisel kaupade pealt, mis on nimetatud või nimetamata käesolevas lepingus.

Kumbki Kõrgetest Lepinguosalistest kindlustab teisele enamsoodustatud riigi käsitluse kõiges, mis puutub kaupade ümberlaadimisse ja tollivormaliteetide täitmisse. Kuid siiski on kokku lepitud, et kõiges, mis puutub tollil esitatavate dokumentide diplomaatilise või konsulaar viseerimise eest võetavatesse maksudesse või nimetatud dokumentide vabastamisse diplomaatilisest või konsulaar viseerimisest, siis võib kumbki Lepinguosaline nõuda ülalväljendatud põhimõtte käsitamisel õiguslikust vastastikusest kinnipidamist.

Artikkel XVII.

Riivamata Barceloonas 20. aprillil 1921. a. allakirjutatud transiidivabaduse konventsiooni eeskirju, millega on ühinenud mõlemad Pooled, Lepinguosalised deklareerivad, et nad on valmis andma tarvitada vastastikku teise Poole kodanikkudele, siia kaasa arvatud kaubanduslikud seltsid ja ühingud, samuti nende tarviliselt volitatud esindajatele, transiit-laduhooneid vastavalt maksvatele tolliseadustele ja reegli-

ses à des conditions de prix contrôles par le Gouvernement, ou par tout autre organisme constitué par lui, les conditions applicables à l'autre Partie seront les plus favorables qui sont ou pourraient être appliquées à d'autres Puissances tierces, ou ressortissants de toutes Puissances tierces.

Article XV.

Sur les chemins de fer, en ce qui concerne les frais de transport et toutes autres charges, ainsi que les conditions de leur application et le traitement des personnes, bagages et marchandises en général, il ne sera fait aucune distinction entre les ressortissants des deux Parties Contractantes.

Il est bien entendu que les dispositions du présent Traité n'accordent à aucune des Parties Contractantes aucun droit ou ne leur imposent aucune obligation dérogeant à une Convention Générale Internationale à laquelle une des deux Parties Contractantes a adhéré ou adhérera à l'avenir.

Article XVI.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à faire profiter l'autre immédiatement et sans compensation, de toute faveur, tout privilège ou abaissement dans les droits d'octroi d'accise, et tous droits accessoires et locaux, à l'importation, à l'exportation, à la réexportation, au transit, à l'entreposage, pour les marchandises mentionnées ou non dans le présent Traité qu'elle a accordés ou pourrait accorder à une autre Puissance.

Chacune des Hautes Parties Contractantes garantit à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne le transbordement des marchandises et l'accomplissement des formalités de douane. Il est entendu toutefois qu'en tout ce qui concerne les taxes perçues pour le visa diplomatique ou consulaire des documents à présenter en douane ou l'éxonération desdits documents du visa diplomatique ou consulaire, chacune des deux Parties pourra réclamer pour l'application du principe énoncé ci-dessus l'observation d'une légitime réciprocité.

Article XVII.

Sans préjudice des dispositions de la Convention sur la liberté du transit signée à Barcelone le 20 avril 1921 à laquelle les deux Parties ont adhéré, les Parties Contractantes se déclarent prêtes à concéder réciproquement aux ressortissants de l'autre Partie, y compris les sociétés et associations commerciales ainsi qu'à leurs représentants dûment autorisés, des entrepôts de transit,

tele. Sisse- või väljaveoks keelatud või kontingeeritud kaubad ei käi ühegi piiramise või kitsenduse alla ja on vabastatud igasugusest sisse- ja väljaveomaksude või -takside effektiivsest maksmisest, välja arvatud tagatis maksva kautsjoni näol, kui need kaubad ladudesse antakse reeksporteerimise otstarbel piirimaadesse või transiidiks nende maade kaudu mõnesse muusse riiki. Sel kombel laostatud kaubad ei käi mingisuguse erilise loa ega mingi erilise taksi alla, ning kõiges, mis puutub ladude režiimi, ei saa teise Lepinguosalise kodanikud (seltsid, kompaniid ja ühingud), nende esindajad, samuti kui nende kaubad vähem soodsa käsitluse osaliseks kui enamsoodustatud riigi kodanikud.

On täiesti kokku lepitud, et nimetatud Konventsiooni eeskirjad transiidivabaduse kohta ei riiva milleski tollikorralduste eeskirju transiitsaadetiste käsitluse kohta ega korraldusi nende kaupade liikumise ja nendega kauplemise kohta, mis käivad mõne sisetaksi alla või moodustavad mõne riigimonopoli eseme. Nende kaupade transiiti ei või siiski rohkem takistada kui tarvis läheb nende sisetakside sissenõudmiseks või monopoli eesmärgil.

en conformité des lois et règles douanières en vigueur. Les marchandises prohibées ou contingentées à l'importation ou à la sortie ne seront soumises à aucune limitation ou restriction et seront exonérées de tout payement effectif des droits ou taxes d'importation et d'exportation, sauf la garantie par une caution valable, lorsqu'elles seront entreposées à fin de réexportation vers les pays limitrophes, ou en transit de ces derniers vers un autre pays quelconque. Les marchandises ainsi entreposées ne seront passibles d'aucun permis spécial ou d'aucune taxe spéciale et en tout ce qui concerne le régime des entrepôts, les ressortissants (les sociétés, compagnies et associations) de l'autre Partie Contractante, leurs représentants ainsi que leurs marchandises ne seront pas soumis à un traitement moins favorable que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Il est bien entendu que les dispositions de ladite Convention sur la liberté du transit ne dérogent en rien aux dispositions des règlements de douane concernant le traitement des envois de transit, ni aux règlements relatifs aux trafic et au commerce des marchandises soumises à une taxe intérieure ou formant l'objet d'un monopole d'Etat. Le transit de ces marchandises ne devra pas, toutefois, être entravé plus qu'il n'est nécessaire pour la perception de ces droits intérieurs ou pour le but du monopole.

Artikkel XVIII.

Ühe Kõrge Lepinguosalise kodakondsusest ärimehed, vabrikandid ja töösturid, kes asuvad ja teotsevad kaubanduse või tööstuse alal selle Lepinguosalise territooriumidel või valdustel ja kes tõestavad käesolevale lepingule juurdelisatud mustrile vastava ning nende riigi ametivõimude poolt väljaantud tööstusliku legitimatsioonikaardi esitamisega, et neil on lubatud seal teotseda kaubanduse või tööstuse alal ja et nad maksavad seal seaduslikult määratud takse ning lõive, võivad teise Lepinguosalise territooriumil või valdustel, kas isiklikult või kaubareisijate kaudu, teha oste ärimeestelt või valmistajatelt või avalikkudes müügikohtades või koguda tellimisi, kaubaproovidega või ilma, ärimeestelt või teistelt isikutelt, kes kasutavad nendele kaubaproovidele vastavaid kaupu oma kaubanduse- või tööstusealal.

Ärimehed, vabrikandid, töösturid ning nende kaubareisijad, sel moel ostusid tehes ja tellimisi kogudes, kasutavad maksustamise ning hõlbustuste suhtes enamsoodustatud riigi käsit-

Article XVIII.

Les négociants, les fabricants et les industriels ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes domiciliés et exerçant leur commerce et industrie dans les territoires ou possessions de cette Partie, qui prouvent par l'exhibition d'une carte de légitimation industrielle conforme au modèle annexé au présent Traité et délivrée par les autorités de leur pays, qu'ils sont autorisés à y exercer leur commerce ou industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts établis légalement, pourront, dans les territoires ou possessions de l'autre, soit en personne, soit par des commis-voyageurs, faire des achats chez les négociants et producteurs ou dans les locaux de vente publique ou recueillir des commandes, avec ou sans échantillons chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises correspondant à ces échantillons.

Les négociants, fabricants, industriels et leurs commis-voyageurs en faisant ainsi des achats et en recueillant des commandes jouiront, en matière d'impositions et facilités,

lust. Kuid on kokku lepitud, et enamsoodustatud riigi käsitluse tarvituselevõtmise läbi maksustamise alal, ei allu ühe Lepinguosalise kodanikud vähem soodsale režiimile kui teise kodanikud.

Kaubareisijatel võib kaasas olla kauba proove, kuid mitte kaupu.

Ülalnimetatud sihtidel kaubaproovidena siseveetud artiklid lastakse kummaski riigis läbi ajutiselt tollivabalt, vastavalt tollimäärustele ja vormaliteetidele, mis maksma pandud selleks, et kindlustada nende reeksporteerimist või seadusega ettenähtud tähtaja jooksul mittereeksporteerimise juhuks ettekirjutatud tollimaksude tasumist. Nimetatud eesõigus ei laiene siiski artiklitele, mida ei saa pidada nende hulga või väärtuse tõttu kaubaproovideks, või mida oma loomu tõttu ei saaks kindlaks määrata nende reeksporteerimisel. Õigus otsustada, kas mõnda kaubaproovi võib läbi lasta tollivabalt, kuulub eranditult, igal juhul, selle koha kompetentsetele ametivõimudele, kus sissevedu sündinud.

Lepinguosalised teatavad vastastikku ametivõimud, kes volitatud legitimatsioonikaarte välja andma.

Artikkel XIX.

Lahkarvamused mõlema Kõrge Lepinguosalise vahel käesoleva Lepingu käsitamise ja tõlgitsemise kohta lahendatakse sega-vahekohtu poolt. Vahekohus moodustatakse „ad hoc“ ning temasse peab kuuluma võrdne arv mõlema Lepinguosalise esindajaid. Kui need esindajad oma vahel kokkuleppele ei jõua, pöörduvad nad kolmanda erapooletu vahekohtuniku poole, kelle nimetamist eventuaalselt palutakse Alalise Rahvusvahelise Kohtukoja Presidendilt.

Artikkel XX.

Ei loeta vastukäivaks enamsoodustatud riigi käsitluse põhimõttele, mis aluseks käesolevale Lepingule, allpool nimetatud vabastused, puutumatused ja eesõigused, nimelt:

a) Eesõigused, mis on antud või antakse piiririikidele, et hõlbustada kohalist läbikäimist seespool piiriribasid.

b) Eesõigused, mis on lubatud või lubatakse ühe Kõrge Lepinguosalise poolt mõnele

du traitement de la nation la plus favorisée. Il est entendu, toutefois, que par application du traitement de la nation la plus favorisée en matière d'impositions, les ressortissants de l'une des Parties Contractantes ne seront pas soumis à un régime moins favorable que les ressortissants de l'autre.

Les voyagerus de commerce pourront avoir avec eux des échantillons mais non des marchandises.

Les articles importés comme échantillons dans les buts susmentionnés seront dans chacun des deux pays admis temporairement en franchise de droits, en conformité des règlements et formalités de douane établis pour assurer leur réexportation ou le payement des droits de douane prescrits en cas de non-réexportation dans le délai prévu par la loi. Toutefois ledit privilège ne s'étendra pas aux articles qui, à cause de leur quantité ou valeur, ne peuvent pas être considérés comme échantillons, ou qui, à cause de leur nature, ne sauraient être identifiés lors de leur réexportation. Le droit de décider si un échantillon est susceptible d'admission en franchise, appartient exclusivement, dans tous les cas, aux autorités compétentes du lieu où l'importation a été effectuée.

Les Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation.

Article XIX.

Les différends entre les deux Hautes Parties Contractantes sur l'application et l'interprétation du présent Traité seront tranchés par un tribunal arbitral mixte. Le tribunal arbitral sera constitué „ad hoc“ et devra comprendre un nombre égal de représentants des deux Parties. Si ces représentants ne parviennent pas à se mettre d'accord, ils feront appel à un tiers arbitre neutre dont la désignation sera éventuellement demandée au Président de la Cour Permanente de Justice Internationale.

Article XX.

Ne seront pas censés déroger au principe du traitement de la nation la plus favorisée qui est la base du présent Traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

a) les privilèges qui ont été ou seront accordés à des Etats limitrophes en vue de faciliter le trafic local à l'intérieur des zones frontières.

b) Les privilèges qui ont été ou qui seront consentis par l'une des Hautes Parties

kolmandale riigile juba olemasoleva või tulevikus sõlmitava tolliuniooni põhjal.

c) Vabastused, puutumatused ja eesõigused, mida Eesti tunnustab nüüd või edaspidi mõnele Balti riigile (Soome. Läti ja Leedu) erikokkulepete põhjal niivõrt kui need soodustused ei ole lubatud mõnele kolmandale Riigile. Sama on maksev eesõiguste kohta, mida Eesti võiks anda Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidule eriliste tollikonventsioonide või -kokkulepete põhjal.

Artikkel XXI.

Käesolev leping ratifitseeritakse ja ratifikatsioonikirjad vahetatakse Varssavis niipea kui võimalik.

Leping astub jõusse kaheksandal päeval pärast ratifikatsioonikirjade vahetamist.

Artikkel XXII.

Käesolev leping on sõlmitud kõige esiti määramata aja peale ja jääb jõusse seni kui teda üles ei öelda ühe Kõrge Lepinguosalise poolt kolmekuulise etteteatamisega. Käesolev leping kaotab oma maksvuse kolm kuud pärast tema ülesütlemist ülalnimetatud viisil.

Selle tõenduseks on Kõrgete Lepinguosaliste Täisvolinikud alla kirjutanud käesolevale lepingule ja ta varustanud oma pitseritega.

Tehtud Varssavis kahes prantsuskeelses algupärandis, üheteistkümnendal detsembril 1928 a.

(P. k.) O. Strandman.
(P. k.) Post.

Contractantes à un tiers Etat en vertu d'une union douanière déjà existante ou qui sera conclue à l'avenir.

c) Les franchises, immunités et privilèges que l'Estonie reconnaît ou reconnaîtra à un des Etats Baltiques (Finlande, Lettonie et Lithuanie) en raison d'accords particuliers tant que ces avantages n'auront pas été accordés à un Etat tiers. Il en est de même en ce qui concerne les privilèges que l'Estonie pourrait accorder à l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes en vertu de conventions ou d'accords douaniers spéciaux.

Article XXI.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications seront échangées à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

Le Taité entrera en vigueur le huitième jour après l'échange des instruments de ratification.

Article XXII.

Le présent Traité est conclu tout d'abord pour une durée indéterminée et restera en vigueur tant qu'il ne sera pas dénoncé par l'une des Hautes Parties Contractantes moyennant un avis donné trois mois à l'avance. Le présent Traité cesse d'être en vigueur trois mois après avoir été dénoncé de la façon susmentionnée.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leur cachet.

Fait à Varsovie en double original français, le onze Décembre 1928.

(L. S.) O. Strandman.
(L. S.) Post.

Lisa A.

(Mudel).

Riigi nimetus.

(Väljaandja ametivõim).

Legitimatsioonikaart kaubareisijatele

maksev kaksteist kuud väljaandmise päevast arvates.

Maksev..... kohta. Kaardi nr.....

Käesolevaga tõendatakse, et selle kaardi omanik, Hra..... sündinud ..... (kus)....., kelle elukoht on ..... tänav ..... nr..... omab..... ..... (kus)..... ..... firma nimetuse all..... .....

(või) on kaubareisija: firma teenistuses ..... / firmade teenistuses ..... (kus)..... kes omab ..... / kes omavad ..... firma nimetuse all.

Kuna selle kaardi omanik kavatseb ülalnimetatud riikides vastu võtta tellimisi ja teha oste ülalnimetatud firma(de) tarvis, siis tunnistatakse, et ülalnimetatud firmal(del) on õigus oma tööstuse ja oma kaubanduse alal tegev olla ..... (kus)..... ja et ta (nad) maksab(vad) seal selleks seaduslikke makse.

(Koht), ... (kuupäev) ..... 19.....

Firma(de) juhataja allkiri.

Kaardi omaniku isiku kirjeldus:
Vanadus .....
Kasv .....
Juuksed .....
Eritunnusmärgid .....

Kaardi omaniku allkiri.

.....

Annexe A.

(Modèle).

Nom de l'Etat.

(Autorité de délivrance).

Carte de Légitimation pour Voaygeurs de Commerce.

Valable pour douze mois à compter de la date de délivrance.

Bon pour ..... No. de la carte .....

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte M. ..... né à ..... demeurant à ..... rue ..... no ..... possède ..... à ..... sous la raison de commerce ....

(ou) est commis-voyageur au service de la maison ..... / des maisons ..... à ..... qui possède ..... / possèdent ..... sous la raison de commerce .....

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays susvisés et de faire des achats pour la (les) maison(s) dont il s'agit, il est certifié que ladite (lesdites) maison(s) est (sont) autorisée(s) à pratiquer son (leurs) industrie (s) et son (leurs) commerce(s) à (.....) et y paie(ent) les contributions légales à cet effet.

(.....), le ..... 19.....

Signature du Chef de la (des) maison(s):

.....

Signalement du porteur:
Age .....
Taille .....
Cheveux .....
Signes particuliers .....

Signature du porteur.

.....

Lõpp-protokoll.

Tänasel päeval sõlmitud kaubanduse- ja laevanduselepingu allakirjutamisele asumise silmapilgul tegid allakirjutanud Täisvolinikud järgmised deklaratsioonid:

Artikkel esimese kohta.

On kokku lepitud, et Kõrged Lepinguosalised ei loe lepingu artikkel I-se eeskirju kaubanduse, manufaktuur või muul alal teotsemise kohta ühele või teisele Lepinguosalisele takistuseks reserveerida vastavalt maksvatele seadustele teatud kutsealasid ja elukutseid riigi oma kodanikkudele või selle Lepinguosalise territooriumil maksvate seaduste kohaselt moodustatud kompaniidele ja ühingutele. On siiski kokku lepitud, et Kõrged Lepinguosalised lubavad sel alal üksteisele enamsoodustatud riigi käsitluse.

On samuti kokku lepitud, et esimese artikli eeskirjad ei piira Kõrgete Lepinguosaliste õigust tarvitusele võtta vajalikke abinõusid töö siseturu kaitseks.

Artikkel III kohta.

On kokku lepitud, et Eesti kodanikud võivad omandada Austrias kinnisvara samadel tingimustel kui riigi oma kodanikud. Seevastu kohustub Eesti Valitsus vahele astuma, niivõrt kui see võimalik, juhtudel kus kinnisvarade omandamine mõne Austria kodaniku poolt kokku põrkaks mingisuguste raskustega Eestis.

Artikkel IV kohta.

On kokku lepitud, et artikkel IV eeskirjad mille järgi mõlemate Lepinguosaliste kodanikkudel õigus on kohtutes esineda, ei käi vallasvaralise päranduse valitsemise kohta ega võlausaldajate seisukorra kohta pankroti juhul, arvesse võttes, et need alad lahendatakse vastastikususe alusel või erilepinguga kohtuliku abiandmise kohta.

Artikkel XV kohta.

Mõlemad Lepinguosalised kohustuvad tarvitusele võtma vajalisi abinõusid, et sisse seada, niivõrt kui see võimalik, otsetariife vähemalt reisijate ja kõige tähtsamate kaupade veoks

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation conclu à la date de ce jour les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes:

Ad Article I.

Il est entendu que les Hautes Parties Contractantes ne considèrent pas les stipulations de l'article I du Traité, concernant l'exercise d'activités commerciales, manufacturières ou autres, comme constituant un obstacle pour l'une ou l'autre des Parties Contractantes à réserves conformément aux lois en vigueur, certains métiers et professions à ses nationaux ou aux compagnies et associations constituées d'après les lois en vigueur sur le territoire de cette Partie Contractante. Il est entendu toutefois que les Hautes Parties Contractantes s'accordent en ces matières le traitement de la nation la plus favorisée.

Il est également entendu que les dispositions de l'article I ne limitent pas le droit de Hautes Parties Contractantes de prendre les mesures nécessaires pour la protection du marché intérieur du travail.

Ad Article III.

Il est entendu que les ressortissants estoniens peuvent acquérir en Autriche des immeubles dans les mêmes conditions que les nationaux. Par contre le Gouvernement estonien s'engage à s'entremettre autant que possible dans les cas où l'acquisition d'immeubles par un ressortissant autrichien se heurterait à des difficultés quelconques en Estonie.

Ad Article IV.

Il est entendu que les dispositions de l'article IV selon lesquelles les ressortissants des deux Parties Contractantes auront le droit d'ester en justice devant les tribunaux, ne s'appliquent pas à l'administration de la succession mobilière et à la situation des créanciers en cas de faillite, étant donné que ces matières seront réglées sur la base de la réciprocité ou par un Traité spécial concernant l'assistance judiciaire.

Ad Article XV.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour établir, autant que possible, des tarifs directs au moins pour le trafic des voyageurs et celui des

kõige enam tarvitatud ühendusteedel, et hõlbustada reisijate ja kaupade otsevedu.

Artikkel XVIII kohta.

Artikkel I ja artikkel XVIII eeskirjade täidesaatmiseks püüavad mõlemad Valitsused hõlbustada ärimeeste, vabrikantide, töösturite ja nende esindajate viibimist nende vastavatel territooriumidel, eriti mis puutub maksvate politseimääruste põhjal nõutud viisadesse.

Selle tõenduseks on Täisvolinikud alla kirjutanud käesolevale protokollile.

Tehtud Varssavis 11. detsembril 1928 a.

O. Strandman.
Post.

marchandises les plus importantes sur les parcours les plus usités, afin de faciliter le trafic direct des voyageurs et marchandises.

Ad Article XVIII.

En exécution des dispositions de l'article I et de l'article XVIII les deux Gouvernements s'efforceront de faciliter le séjour sur leurs territoires respectifs des négociants, fabricants, industriels et de leurs représentants, particulièrement en ce qui concerne le visa exigé par les règlements policers en vigueur.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent protocole.

Fait à Varsovie, le 11 Décembre 1928.

O. Strandman.
Post.

AUSTRIA SAATKOND
Varssavis.
Nr. 4175.

Varssavis, 11. detsembril 1928 a.

Härra Minister,

Ühenduses Austria Vabariigi ja Eesti Vabariigi vahelise kaubanduselepingu, millele tänasel kuupäeval alla kirjutatud, artikkel XIII-da eeskirjadega, on mul au Teie Ekstsellentsile teatada järgmist:

Arvestades sisseveo kohta käivate teatavate kitsendustega, mis Austrias veel maksvad, on Föderaalne Valitsus valmis andma Eestile küllaldased kontigendid kõigi kaupade jaoks, millede sissevedu on veel keelatud või piiratud, välja arvatud siiski tuletikud ja artiklid, mis alluvad Riigi mõnele monopolile.

Paludes Teie Ekstsellentsi minule lahkesti kinnitada Eesti Vabariigi Valitsuse nõusolekut selles küsimuses, kasutan seda juhust, et Teile uuendada, Härra Minister, minu sügava lugupidamise väljendust.

Post.

Tema Ekstsellents
Härra Otto Strandman,
Eesti Erakorraline Saadik ja Täievoliline Minister Varssavis.

LEGATION D'AUTRICHE
A Varsovie
No. 4175.

Varsovie, le 11 décembre 1928.

Monsieur le Ministre,

En me référant aux dispositions de l'article XIII du Traité de Commerce entre la République d'Autriche et la République Estonienne, signé à la date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit:

Vu certaines restrictions à l'importation encore en vigueur en Autriche, le Gouvernement Fédéral est disposé à accorder à l'Estonie des contingents suffisants pour tous les articles dont l'importation est encore défendue ou limitée, à l'exception, toutefois, des allumettes et des articles soumis à un monopole d'Etat.

En priant Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement de la République Estonienne à ce sujet, je saisis cette occasion pour Vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Post.

A Son Excellence
Monsieur Otto Strandman
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Estonie à Varsovie.

Nr. 58-S. 1.

Varssavis, 11. detsembril 1928 a.

Härra Minister,

Tänasel kuupäeval on Teie Ekstsellents minule lahkesti saatnud järgmise kirja:

„Härra Minister,

Ühenduses Austria Vabariigi ja Eesti Vabariigi vahelise kaubanduselepingu, millele tänasel kuupäeval alla kirjutatud, artikkel XIII-da eeskirjadega, on mul au Teie Ekstsellentsile teatada järgmist:

Arvestades sisseveo kohta käivate teatavate kitsendustega, mis Austrias veel maksvad, on Föderaalne Valitsus valmis andma Eestile küllaldased kontingendid kõigi kaupade jaoks, millede sissevedu on veel keelatud või piiratud, välja arvatud siiski tuletikud ja artiklid, mis alluvad Riigi mõnele monopolile.

Paludes Teie Ekstsellentsi minule lahkesti kinnitada Eesti Vabariigi Valitsuse nõusolekut selles küsimuses, kasutan seda juhust, et Teile uuendada, Härra Minister, minu sügava lugupidamise väljendust".

Mul on au tõendada Teie Ekstsellentsile selle teadaande kättesaamist ja kinnitada Eesti Vabariigi Valitsuse nõusolekut selles küsimuses.

Võtke vastu, Härra Minister, minu sügava lugupidamise väljendus.

O. Strandman.

Tema Ekstsellents
Härra Nikolaus Post,
Austria Vabariigi Erakorraline Saadik ja Täievoliline Minister, Varssavis.

No. 58-S. 1.

Varsovie, le 11 décembre 1928.

Monsieur le Ministre,

A la date de ce jour Votre Excellence a bien voulu m'adresser la lettre suivante:

„Monsieur le Ministre,

En me référant aux dispositions de l'article XIII du Traité de Commerce entre la République d'Autriche et la République Estonienne, signé à la date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit:

Vu certaines restrictions à l'importation encore en vigueur en Autriche, le Gouvernement Fédéral est disposé à accorder à l'Estonie des contingents suffisants pour tous les articles dont l'importation est encore défendue ou limitée, à l'exception, toutefois, des allumettes et des articles soumis à un monopole d'Etat.

En priant Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement de la République Estonienne à ce sujet, je saisi cette occasion pour Vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération."

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de cette communication et de Lui confirmer l'accord du Gouvernement de la République Estonienne à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

O. Strandman.

Son Excellence
Monsieur Nikolaus Post,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République d'Autriche à Varsovie.

Riigikogu poolt 26. märtsil 1929. a. vastuvõetud

256. Laevade kokkupõrke suhtes teatud eeskirjade ühtlustamise konventsiooniga ühinemise seadus.

§ 1. Ühineda konventsiooniga teatud eeskirjade ühtlustamiseks laevade kokkupõrke suhtes, alla kirjutatud Brüsselis 23. septembril 1910.

§ 2. Konventsiooni prantsusekeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu esimees K. Einbund.

Abisekretär O. Liigand.

Konventsioon teatud reeglite ühtlustamiseks laevade kokkupõrke alal.

Tema Majesteet Saksamaa Keiser, Preisi Kuningas, Saksa Keiserriigi nimel; Argentiina Vabariigi President; Tema Majesteet Austria Keiser, Böömi Kuningas j. n. e., ja Ungari Apostlik Kuningas: Austria ja Ungari eest; Tema Majesteet Belglaste Kuningas; Brasiilia Ühisriikide President; Tshiili Vabariigi President; Kuuba Vabariigi President; Tema Majesteet Taani Kuningas; Tema Majesteet Hispaania Kuningas; Ameerika Ühisriikide President; Prantsuse Vabariigi President; Tema Majesteet Suur-Britannia Ühendatud Kuningriigi, Iirimaa ja meretaguste Briti Valduste Kuningas, India Keiser; Tema Majesteet Helleenlaste Kuningas; Tema Majesteet Itaalia Kuningas; Tema Majesteet Jaapani Keiser; Mehhiko Ühisriikide President; Nikaragua Vabariigi President; Tema Majesteet Norra Kuningas; Tema Majesteet Hollandi Kuninganna; Tema Majesteet Portugali ja Algarvide Kuningas; Tema Majesteet Rumeenia Kuningas; Tema Majesteet Kõigi Venemaade Keiser; Tema Majesteet Rootsi Kuningas; Uruguay Vabariigi President,

Tunnustanud tarvilikuks kindlaks määrata ühisel kokkuleppel teatud ühtlased reeglid laevade kokkupõrgete alal, otsustasid sõlmida selleks otstarbeks Konventsiooni ja nimetasid oma Täisvolinikkudeks, nimelt:

Tema Majesteet Saksamaa Keiser, Preisi Kuningas, Saksa Keiserriigi nimel:

Härra Kracker von Schwartzenfeldt'i, Saksa Chargé d'Affaires'i Brüsselis;

Härra Dr. Struckmann'i Valitsuse Ülem-Salanõuniku, Nõuniku-Aruandja Keiserlikus Kohtuministeeriumis.

Argentiina Vabariigi President:

Tema Ekstsellentsi Härra A. Blancas'e, Argentiina Vabariigi Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures.

Tema Majesteet Austria Keiser, Böömi Kuningas, j. n. e., ja Ungari Apostlik Kuningas: Austria ja Ungari eest:

Tema Ekstsellentsi Härra Krahv De Clary ja Aldringen'i, Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures;

Convention pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème, etc., et Roi Apostolique de Hongrie: pour l'Autriche et pour la Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président des Etats-Unis du Brésil; le Président de la République du Chili; le Président de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au dela des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; le Président des Etats-Unis Mexicains; le Président de la République de Nicaragua; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Suède; le Président de la République de l'Urugauy.

Ayant reconnu l'utilité de fixer de commun accord certaines règles uniformes en matière d'abordage, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leur Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand:

M. Kracker de Schwartzenfeldt, Chargé d'Affaires d'Allemagne à Bruxelles;

M. le dr. Struckmann, Conseiller Intime Supérieur de Régence, Conseiller rapporteur au Département Impérial de la Justice.

Le Président de la République Argentine:

S. Exc. M. A. Blancas, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentaire de la République Argentine près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème, etc., et Roi Apostolique de Hongrie: Pour l'Autriche et pour la Hongrie:

S. Exc. M. le Comte de Clary et Aldringen, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Austria eest:
Härra Dr. Stephen Vorms'i, Sektsiooni Nõuniku k. k. Austria Kaubanduseministeeriumis;

Ungari eest:
Härra Dr. Franz von Nagy', Riigisekretäri e. r., korralise professori Budapesti Kuninglikus Ülikoolis, Ungari Saadikutekoja liikme.

Tema Majesteet Belglaste Kuningas:
Härra Beernaert'i, Riigiministri, Rahvusvahelise Merekomitee Esimehe;
Härra Capelle'i, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri, Välisministeeriumi kaubanduse ja konsulaatide Peadirektori;
Härra Ch. Le Jeune'i, Rahvusvahelise Merekomitee Abi-Esimehe;
Härra Louis Franck'i, Saadikutekoja liikme, Rahvusvahelise Merekomitee Peasekretäri;
Härra P. Segers'i, Saadikutekoja liikme.

Brasiilia Ühisriikide President:
Härra Dr. Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes'i, Rio de Janeiro juriidiliste ja sotsiaalteaduste vaba fakulteedi professori, Brasiilia Akadeemia liikme.

Tshiili Vabariigi President:
Tema Ekstsellentsi Härra F. Puga-Borne, Tshiili Vabariigi Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministre Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures.

Kuuba Vabariigi President:
Härra Francisco Zayas y Alfonso, Kuuba Vabariigi Minister-Residendi Brüsselis.

Tema Majesteet Taani Kuningas:
Härra W. De Grevenkop Castenskiold'i, Taani Minister-Residendi Brüsselis;
Härra Herman Barclay Halkier'i, Taani Ülem-Kohtukoja advokaadi.

Tema Majesteet Hispaania Kuningas:
Tema Ekstsellentsi Härra de Baguer y Corsi, Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures;
Don Juan Spottorno, Kuningliku Mereväe Peaaudiitori;
Don Ramon Sanchez Ocaña, Kohtuministeeriumi Osakonna Juhataja, Endise Ülem-Maakohtu kohtuniku;
Don Faustino Alvarez del Manzano, Madriidi Kesk-Ülikooli professori.

Pour l'Autriche:
M. le dr. Stephen Worms, Conseiller de Section au Ministère I. R. Autrichien du Commerce.

Pour la Hongrie:
M. le dr François de Nagy, Secrétaire d'Etat e. r., Professeur ordinaire à l'Université Royale de Budapest, Membre de la Chambre Hongroise des Députés.

Sa Majesté le Roi des Belges:
M. Beernaert, Ministre d'Etat, Président du Comité Maritime International;
M. Capelle, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Directeur Général du Commerce et des Consulats au Ministère de Affaires Etrangères;
M. Ch. le Jeune, Vice-Président du Comité Maritime International;
M. Louis Franck, Membre de la Chambre des Représentants, Secrétaire Général du Comité Maritime International;
M. P. Segers, Membre de la Chambre des Représentants.

Le Président des Etats-Unis du Brésil:
M. le dr. Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes, Professeur à la Faculté libre des sciences juridiques et sociales de Rio de Janeiro, Membre de l'Académie brésilienne;

Le Président de la République du Chili:
S. Exc. M. F. Puca-Borne, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République du Chili près Sa Majesté le Roi des Belges;

Le Président de la République de Cuba:
M. Francisco Zayas y Alfonso, Ministre Résident de la République de Cuba à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi de Danemark:
M. W. de Grevenkop Castenskiold, Ministre résident de Danemark à Bruxelles;
M. Herman Barclay Halkier, Avocat à la Cour suprême de Danemark.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:
S. Exc. M. de Baguer y Corsi, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
Don Juan Spottorno, Auditeur Général de la Marine Royale;
Don Ramon Sanchez Ocaña, Chef de division au Ministère de la Justice, Ancien Magistrat d'Audience territoriale;
Don Faustino Alvarez del Manzano, Professeur à l'Université Centrale de Madrid.

Ameerika Ühisriikide President:
Härra Walter C. Noyes'i, Ühisriikide Ringkonnakohtu kohtuniku New-Yorgis;
Härra Charles C. Burlingham'i, Advokaadi New-Yorgis;
Härra A. J. Montague, Endise Virgiinia Osariigi Kuberneri;
Härra Edwin W. Smith'i, Advokaadi Pittsburg'is.

Prantsuse Vabariigi President:
Tema Ekstsellentsi Härra Beau', Prantsuse Vabariigi Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures;
Härra Lyon-Caen'i, Instituudi liikme, Professori Pariisi Ülikooli õigusteaduskonnas ja Politiliste Teaduste Koolis, Prantsuse Mereõiguse Ühingu Esimehe.

Tema Majesteet Suur-Britannia Ühendatud Kuningriigi, Iirimaa ja meretaguste Briti Valduste Kuningas, India Keiser:
Tema Ekstsellentsi Sir Arthur Hardinge'i, K C. B., K. C. M. G., Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures;
Auväärse Sir William Pickford'i, Londoni Ülemkohtu kohtuniku;
Härra Leslie Scott'i, Kuninga Nõuniku, Londonis;
Auväärse Härra Hugh Godley, Advokaadi Londonis.

Tema Majesteet Helleenlaste Kuningas:
Härra Georges Diobouniotis'e, Erakorralise professori Ateena Ülikoolis.

Tema Majesteet Itaalia Kuningas:
Härra Prints de Castagneto Caracciolo, Itaalia Chargé d'Affaires'i Brüsselis;
Härra Francesco Berlingieri, Advokaadi, Professori Geenua Ülikoolis;
Härra Francesco Mirelli, Neapoli Apellatsioonikohtu Nõuniku;
Härra Cesar Vivante, Rooma Ülikooli professori.

Tema Majesteet Jaapani Keiser:
Tema Ekstsellentsi Härra K. Nabeshima, Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures;
Härra Yoshiyuki Irie, Jaapani Kohtuministeeriumi Prokuröri ja Nõuniku;

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:
M. Walter C. Noyes, Juge à la Cour de circuit des Etats-Unis à New-York;
M. Charles C. Burlingham, Avocat à New-York;
M. A. J. Montague, Ancien Gouverneur de l'Etat de Virginie;
M. Edwin W. Smith, Avocat à Pittsburg.

Le Président de la République Française:
S. Exc. M. Beau, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française près Sa Majesté le Roi des Belges;
M. Lyon-Caen, Membre de l'Institut, Professeur de la Faculté de Droit de Paris et de l'Ecole des Sciences politiques, Président de l'Association française de droit maritime.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:
S. Exc. Sir Arthur Hardinge, K. C. B., K. C. M. G., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
The Hon-ble Sir William Pickford, Juge à la Haute Cour de Londres;
M. Leslie Scott, Conseiller du Roi, à Londres;
The Hon-ble M. Hugh Godley, Avocat à Londres.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:
M. Georges Diobouniotis, Professeur agrégé à l'Université d'Athènes.

Sa Majesté le Roi d'Italie:
M. le Prince de Castagneto Caracciolo, Chargé d'Affaires d'Italie à Bruxelles;
M. François Berlingieri, Avocat, Professeur à l'Université de Gênes;
M. François Mirelli, Conseiller à la Cour d'Appel de Naples;
M. Cesar Vivante, Professeur à l'Université de Rome.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:
S. Exc. M. K. Nabeshima, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
M. Yoshiyuki Irie, Procureur et Conseiller au Ministère de la Justice du Japon;

Härra Takeyuki Ishikawa, Jaapani Liikumisdirektsiooni mereasjandusosakonna Juhataja;

Härra M. Matsuda, Teise Sekretäri Jaapani Brüsseli Saatkonnas.

Mehhiko Ühisriikide President:
Tema Ekstsellentsi Härra Olarte, Mehhiko Ühisriikide Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures;
Härra Victor Manuel Castillo, Advokaadi, Senati liikme.

Nikaragua Vabariigi President:
Härra L. Vallez'i, Nikaragua Vabariigi Peakonsuli Brüsselis.

Tema Majesteet Norra Kuningas:
Tema Ekstsellentsi Härra G. F. Hagerup'i, Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures;
Härra Christian Theodor Boe, Laevaehitaja.

Tema Majesteet Hollandi Kuninganna:
Härra Jonkheer P. R. A. Melvill van Carnbee, Hollandi Chargé d'Affaires'i Brüsselis;
Härra W. L. P. A. Molengraaff'i, Õigusteaduse doktori, Utrechti Ülikooli professori;
Härra B. C. J. Loder'i, Õigusteaduse doktori, Haagi Kassatsioonikohtu Nõuniku;
Härra C. D. Asser jr., Õigusteaduse doktori, Advokaadi Amsterdamis.

Tema Majesteet Portugali ja Algarvide Kuningas:
Härra Antonio Duarte de Oliveira Soares'i, Portugali Chargé d'Affaires'i Brüsselis.

Tema Majesteet Rumeenia Kuningas:
Tema Ekstsellentsi Härra Djuvara, Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures.

Tema Majesteet Kõigi Venemaade Keiser:
Härra C. Nabokoff'i, Esimese Sekretäri Washingtoni Vene Saatkonnas.

Tema Majesteet Rootsi Kuningas:
Tema Ekstsellentsi Härra Krahv J. J. A. Ehrensvard'i, Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures;
Härra Einar Lange, Rootsi aurulaevade kindlustusseltsi Direktori.

M. Takeyuki Ishikawa, Chef de la Division des Affaires Maritimes à la Direction des Communications du Japon;
M. M. Matsuda, Deuxième Secrétaire de la Légation du Japon à Bruxelles.

Le Président des Etats-Unis Mexicains:
S. Exc. M. Olarte, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des Etats-Unis Mexicains près Sa Majesté le Roi des Belges;
M. Victor Manuel Castillo, Avocat, Membre du Sénat.

Le Président de la République de Nicaragua:
M. L. Vallez, Consul Général de la République de Nicaragua à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi de Norvège:
S. Exc. M le Dr. G. F. Hagerup, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
M. Christian Theodor Boe, Armateur.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:
M. le Jonkheer P. R. A. Melvill van Carnbee, Chargé d'Affaires des Pays-Bas à Bruxelles;
M. W. L. P. A. Molengraaff, Docteur en droit, Professeur à l'Université d'Utrecht;
M. B. C. J. Loder, Docteur en droit, Conseiller à la Cour de Cassation de la Haye;
M. C. D. Asser Jr., Docteur en droit, Avocat à Amsterdam.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves:
M. Antonio Duarte de Oliveira Soares, Chargé d'Affaires de Portugal à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:
S. Exc. M. Djuvara, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:
M. C. Nabokoff, Premier Secrétaire de l'Ambassade de Russie à Washington.

Sa Majesté le Roi de Suède:
S. Exc. M. le Comte J. J. A. Ehrensvard, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
M. Einar Lange, Directeur de la Société d'assurance de bateaux à vapeur de Suède.

Uruguay Vabariigi President:
Tema Ekstsellentsi Härra Luis Garabelli, Uruguay Vabariigi Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures;

Kes, selleks nõutavalt volitatuina, kokku leppisid järgmises:

Artikkel esimene.

Merelaevade või mere- ja sisevete-laevade vahel juhtunud kokkupõrgete korral õiendatakse kahjud, mis tekkisid selle läbi laevadele, laevadel olevatele asjadele ja isikutele, vastavalt alljärgnevatele eeskirjadele, arvestamata vetega, kus sündis kokkupõrge.

Artikkel 2.

Kui kokkupõrge on juhuslik või põhjustatud ülima jõuga, või kui on kahtlusi kokkupõrke põhjustes, siis kantakse kahjud kannatajate poolt ise.

See eeskiri jääb maksvaks ka sel juhul, kui laevad või üks neist ankrus on kokkupõrke silmapilgul.

Artikkel 3.

Kui kokkupõrge sündis ühe laeva süü tõttu, langeb kahjude tasumine kahjusünnitaja kanda.

Artikkel 4.

Kui süü on ühine, siis on kummagi laeva vastutus proportsionaalne vastavalt nende süü raskusele; siiski kui, olukorra järgi, ei saa kindlaks määrata proportsiooni või kui süüd näivad kummagil ühesuurustena, jagatakse vastutus võrdsetesse osadesse.

Kahjud, mis tekkisid laevadele, laevalaadungile, meeskonna, reisijate või muude laeval viibivate isikute pagasile või muile varandusile, kantakse tähendatud proportsioonis süüdiolevate laevade poolt, solidaarsuseta kolmandate isikute suhtes.

Süüdiolevad laevad on solidaarselt vastutavad kolmandate isikute suhtes kahjude eest, mis tekkisid surma või haavade läbi, välja arvatud selle tagasinõudmise (regressi) õigus, kes on enam maksnud sellest osast, mida ta, vastavalt käesoleva artikli esimesele lõikele, lõplikult peab maksma.

Riiklikkude seadusandluste kindlaks määrata jääb, mis puutub sellesse tagasinõudmise õigusesse, lepinguliste või seaduslikkude eeskirjade ulatavus ja tagajärjed, mis piiravad laevaomanikkude vastutust laeval olevate isikute suhtes.

Le Président de la République de l'Uruguay:
S. Exc. M. Luis Garabelli, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République de l'Uruguay près Sa Majesté le Roi des Belges;

Lesquels, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

En cas d'abordage survenu entre navires de mer ou entre navires de mer et bateaux de navigation intérieure, les indemnités dues à raison des dommages causes aux navires, aux choses ou personnes se trouvant à bord sont réglées conformément aux dispositions suivantes, sans qu'il y ait à tenir compte des eaux où l'abordage s'est produit.

Article 2.

Si l'abordage est fortuit, s'il est dû à un cas de force majeure, ou s'il y a doute sur les causes de l'abordage, les dommages sont supportés par ceux qui les ont éprouvés.

Cette dispositions reste applicable dans le cas où, soit les navires, soit l'un d'eux, sont au mouillage au moment de l'accident.

Article 3.

Si l'abordage est causé par la faute de l'un des navires, la réparation des dommages incombe à celui qui l'a commise.

Article 4.

S'il y a faute commune, la responsabilité de chacun des navires est proportionelle à la gravité des fautes respectivement commises; toutefois si, d'après les circonstances, la proportion ne pas être établie ou si les fautes apparaissent comme équivalentes, la responsabilité est partagée par parts égales.

Les dommages causés soit aux navires, soit à leurs cargaisons, soit aux effets ou autres biens des équipages, des passagers ou d'autres personnes se trouvant à bord, sont supportés par les navires en faute, dans ladite proportion, sans solidarité à l'égard des tiers.

Les navires en faute sont tenus solidairement à l'égard des tiers pour les dommages causés par mort ou blessures, sauf recours de celui qui a payé une part supérieure à celle que, conformément à l'alinéa premier du présent article, il doit définitivement supporter.

Il appartient aux législations nationales de déterminer, en ce qui concerne ce recours, la portée et les effets des dispositions contractuelles ou légales qui limitent la responsabilité des propriétaires de navires à l'égard des personnes se trouvant à bord.

Artikkel 5.

Eelmistes artiklites kindlaksmääratud vastutus on maksev ka neil kordadel, kui kokkupõrkes süüdi on loots, isegi siis, kui see on sundloots.

Artikkel 6.

Kokkupõrke tagajärjel tekkinud kahjude eest tasunõudmine ei olene protestitõstmisest ega mingist muust erivorminõudest.

Mis puutub kokkupõrke vastutusse, siis ei ole ühtki seaduslikku süüvõimalikkuse juhtu.

Artikkel 7.

Kahjutasunõudmised aeguvad kahe aasta jooksul arvates sündmuse päevast. Artikkel 4, 3 lõikes lubatud tagasinõudmise õiguse aegumistähtajaks on üks aasta. See tähtpäev algab ainult maksmise päevast.

Nende aegumiste edasilükkamise ja katkestamise põhjused on kindlaks määratud asja arutava kohtu seadusega.

Kõrged Lepinguosalised jätavad enestele õiguse lubada üles võtta oma seadustikkudes, ülal kindlaksmääratud tähtaegade pikendusena, asjaolu, et süüdioleva laeva vastu ei olnud võimalik kaebust tõsta selle riigi territoriaalvetes, kus kaebaja elukoht või peaasukoht.

Artikkel 8.

Kokkupõrke järele on iga kokkupõrganud laeva kapten kohustatud abi andma teisele laevale, tema meeskonnale ja reisijatele, niivõrt kui tal võimalik on seda teha ilma tõsise hädaohuta oma laevale, meeskonnale ja reisijatele.

Ühtlasi on ta kohustatud võimaluse piirides teada andma teisele laevale laeva ja selle kodusadama nimetuse, samuti ka kohad, kust ta tuleb ja kuhu ta läheb.

Laevaomanik ei ole vastutav ainuüksi eelolevate eeskirjade rikkumise põhjendusel.

Artikkel 9.

Kõrged Lepinguosalised, kelle seadusandlus ei karista eelmise artikli eeskirjade rikkumisi, kohustuvad tarvitusele võtma või esitama oma vastavatele seadusandlikkudele asutustele tarvilisi abinõusid, et neid rikkumisi karistataks.

Article 5.

La responsabilité établie par les articles précédents subsiste dans le cas où l'abordage est causé par la faute d'un pilote, même lorsque celui-ci est obligatoire.

Article 6.

L'action en réparation des dommages subis par suite d'un abordage n'est subordonnée ni à un protêt, ni à aucune autre formalité spéciale.

Il n'y a point de présomptions légales de faute quant à la responsabilité de l'abordage.

Article 7.

Les actions en réparation de dommages se prescrivent par deux ans à partir de l'événement.

Le délai pour intenter les actions en recours admises par l'alinéa 3 de l'article 4 est d'une année. Cette prescription ne court que du jour du paiement.

Les causes de suspension et d'interruption de ces prescriptions sont déterminées par la loi du tribunal saisi de l'action.

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'admettre dans leurs législations, comme prorogeant les délais ci-dessus fixés, le fait que le navire défendeur n'a pu être saisi dans les eaux territoriales de l'Etat dans lequel le demandeur a son domicile ou son principal établissement.

Article 8.

Après un abordage, le capitaine de chacun des navires entrés en collision est tenu, autant qu'il peut le faire sans danger sérieux pour son navire, son équipage et ses passagers, de prêter assistance à l'autre bâtiment, à son équipage et à ses passagers.

Il est également tenu dans la mesure du possible de faire connaître à l'autre navire le nom et le port d'attache de son bâtiment, ainsi que les lieux d'où il vient et où il va.

Le propriétaire du navire n'est pas responsable à raison de la seule contravention aux dispositions précédentes.

Article 9.

Les Hautes Parties contractantes, dont la législation ne réprime pas les infractions à l'article précédent, s'engagent à prendre ou à proposer à leurs Législatures respectives les mesures nécessaires pour que ces infractions soient réprimées.

Kõrged Lepinguosalised teatavad üksteisele, niipea kui võimalik, seadustest ja korraldustest, mis nende riikides on juba välja kuulutatud või tulevad väljakuulutamisele eelmise eeskirja täideviimiseks.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront, aussitôt que faire se pourra, les lois et les règlements qui auraient déjà été édictés, ou qui viendraient à l'être dans leurs Etats pour l'exécution de la disposition précédente.

Artikkel 10.

Kui edaspidised lepingud teisiti ei määra, ei riiva käesolevad eeskirjad kuidagi määrusi laevaomanikkude vastutuse piiramise kohta, sarnaseid nagu nad igas riigis maksvad, samuti ka mitte kohustusi, mis järelduvad veo- või kõigist muudest lepingutest.

Article 10.

Sous réserve de conventions ultérieures, les présentes dispositions ne portent point atteinte aux règles sur la limitation de responsabilité des propriétaires de navires, telles qu'elles sont établies dans chaque pays, non plus qu'aux obligations résultant du contrat de transport ou de tous autres contrats.

Artikkel 11.

Käesolev konventsioon ei käi sõja- ega riigilaevade kohta, mis on määratud eranditult avalikuks teenistuseks.

Article 11.

La présente Convention est sans application aux navires de guerre et aux navires d'Etat exclusivement affectés à un service public.

Artikkel 12.

Käesoleva konventsiooni eeskirjad tulevad käsitlusele kõigi huviosaliste suhtes, kui kõik asjaosalised laevad on pärit Kõrgete Lepinguosaliste riikidest, samuti rahvuslikkudes seadustes ettenähtud muil juhtudel.

Article 12.

Les dispositions de la présente Convention seront appliquées à l'égard de tous les intéressés, lorsque tous les navires en cause seront ressortissants aux Etats des Hautes Parties contractantes et dans les autres cas prévus par les lois nationales.

Siiski on kokku lepitud:

1° Et huviosaliste suhtes, kes pärit mõnest mitte-lepinguosalisest riigist, võib nimetatud eeskirjade käsitlemist iga lepinguosalise riigi poolt olenevaks teha vastastikususe tingimusel;

2° Et, kui kõik huviosalised on samast riigist kui asja arutav kohuski, siis käsiteltakse rahvuslikku seadust ja mitte konventsiooni.

Il est entendu toutefois:

1 Qu'à l'égard des intéressés ressortissants d'un Etat non contractant, l'application desdites dispositions pourra être subordonnée par chacun des Etats contractants à la condition de réciprocité;

2 Que, lorsque tous les intéressés sont ressortissants du même Etat que le tribunal saisi, c'est la loi nationale et non la Convention qui est applicable.

Artikkel 13.

Käesolev konventsioon käib ka nende kahjude tasumise kohta, mida mõni laev, kas mõne manöövri täitmise või mittetäitmise, või määruste rikkumise tagajärjel sünnitas kas mõnele teisele laevale või laeval olevatele asjadele või isikutele, ka sel juhul, kui kokkupõrget ei olnud.

Article 13.

La présente Convention s'étend à la réparation des dommages que, soit par exécution ou omission d'une manoeuvre, soit par inobservation des règlements, un navire a causés soit à un autre navire, soit aux choses ou personnes se trouvant à leur bord, alors même qu'il n'y aurait pas eu abordage.

Artikkel 14.

Igal Kõrgel Lepinguosalisel on õigus üles tõsta uue konverentsi kokkukutsumist kolme aasta möödudes arvates käesoleva konventsiooni jõusseastumisest, sihiga võtta ette parandusi konventsioonis, ja nimelt laiendada, kui võimalik, tema käsitlemisulatust.

Article 14.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de provoquer la réunion d'une nouvelle Conférence après trois ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, dans le but de rechercher les améliorations qui pourraient y être apportées, et notamment d'en étendre, s'il est possible, la sphère d'application.

Riik, kes kasutab seda õigust, teatab omast kavatsusest teistele riikidele Belgia Valitsuse vahetalitusel, kes enese peale võtab konverentsi kokkukutsumise kuue kuu jooksul.

Artikkel 15.

Riigid, kes ei ole alla kirjutanud käesolevale konventsioonile, võivad oma palvel sellega liituda. Liitumisest teatatakse diplomaatilisel teel Belgia Valitsusele ja selle poolt igale teiste Lepinguosaliste Valitsustele; liitumine hakkab maksma ühe kuu pärast peale teadaande ärasaatmist Belgia Valitsuse poolt.

Artikkel 16.

Käesolev Konventsioon ratifitseeritakse. Hiljemalt üheaastalise tähtaja möödudes, arvates konventsiooni allakirjutamise päevast, astub Belgia Valitsus ühendusse Kõrgete Lepinguosaliste Valitsustega, kes on valmisoleku avaldanud konventsiooni ratifitseerimiseks, selleks, et otsustada, kas tuleb konventsiooni maksma panna.

Ratifikatsioonikirjad deponeeritakse, vastaval juhul, otsekohe Brüsselis ja konventsioon astub jõusse üks kuu pärast selle deponeerimist.

Protokoll jääb avatuks järgmise aasta jooksul Brüsseli konverentsil esindatud riikide kasuks. Selle tähtaja möödudes võivad nad sellega ainult liituda, vastavalt artikkel 15. eeskirjadele.

Artikkel 17.

Juhul, kui üks või teine Kõrgetest Lepinguosalistest üles ütleb käesoleva konventsiooni, hakkab see ülesütlemine maksma üks aasta pärast seda päeva, mil sellest teatati Belgia Valitsusele, ja konventsioon jääb jõusse teiste Lepinguosaliste vahel.

Lisaartikkel.

Muudatusena eelkäivale artikkel 16-dale on lepitud kokku, et artikkel 5-da eeskiri, mis määrab kindlaks vastutuse juhul, kui kokkupõrge on põhjustatud sundlootsist, astub täielikult jõusse ainult siis, kui Kõrged Lepinguosalised on leppinud kokku laevaomanikkude vastutuse piiramises.

Selle tõenduseks kirjutasid vastavate Kõrgete Lepinguosaliste Täisvolinikud alla käesolevale konventsioonile ja varustasid ta oma pitseritega.

Tehtud Brüsselis ühes ainsas eksemplaris 23. septembril 1910. a.

Celle des Puissances qui ferait usage de cette faculté aurait à notifier son intention aux autres Puissances, par l'intermédiaire du Gouvernement belge, qui se chargerait de convoquer la Conférence dans les six mois.

Article 15.

Les Etats qui n'ont pas signé la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement belge et, par celui-ci, à chacun des Gouvernements des autres Parties contractantes; elle sortira ses effets un mois après l'envoi de la notification faite par le Gouvernement belge.

Article 16.

La présente Convention sera ratifiée.

A l'expiration du délai d'un an au plus tard, à compter du jour de la signature de la Convention, le Gouvernement belge entrera en rapport avec les Gouvernements des Hautes Parties contractantes qui se seront déclarées prêtes à la ratifier, à l'effet de faire décider s'il y a lieu de la mettre en vigueur.

Les ratifications seront, le cas échéant, déposées immédiatement à Bruxelles et la Convention produira ses effets un mois après ce dépôt.

Le protocole restera ouvert pendant une autre année en faveur des Etats représentés à la Conférence de Bruxelles. Passé ce délai, ils ne pourraient qu'y adhérer, conformément aux dispositions de l'article 15.

Article 17.

Dans le cas où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes dénoncerait la présente Convention, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après le jour où elle aurait été notifiée au Gouvernement belge, et la Convention demeurerait en vigueur entre les autres Parties contractantes.

Article additionnel.

Par dérogation à l'article 16 qui précède, il est entendu que la disposition de l'article 5 fixant la responsabilité dans le cas où l'abordage est causé par la faute d'un pilote obligatoire, n'entrera de plein droit en vigueur que lorsque les Hautes Parties contractantes se seront mises d'accord sur la limitation des la responsabilité des propiétaires de navires.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes respectives ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 23 septembre 1910.

Saksamaa eest:
Alla kirjutanud: Kracker von Schwartzenfeldt.
Alla kirjutanud: Dr. G. Struckmann.

Pour l'Allemagne:
Signé: Kracker von Schwartzenfeldt.
Signé: Dr. G. Struckmann.

Argentiina Vabariigi eest:
Alla kirjutanud: Alberto Blancas.

Pour la République Argentine:
Signé: Alberto Blancas.

Austria ja Ungari eest:
Alla kirjutanud: S. Clary ja Aldringen.

Pour l'Autriche et pour la Hongrie:
Signé: S. Clary et Aldringen.

Austria eest:
Alla kirjutanud: Stephen Worms.

Pour l'Autriche:
Signé: Stephen Worms.

Ungari eest:
Alla kirjutanud: Dr. François de Nagy.

Pour la Hongrie:
Signé: Dr. François de Nagy.

Belgia eest:
Alla kirjutanud: A. Beernaert
„ Capelle
„ Ch. Le Jeune
„ Louis Franck
„ Paul Segers.

Pour la Belgique:
Signé: A. Beernaert.
„ Capelle.
„ Ch. Le Jeune.
„ Louis Franck.
„ Paul Segers.

Brasiilia Ühisriikide eest:
Alla kirjutanud: Rodrigo Octavio De Langgaard Menezes.

Pour les Etats-Unis du Brésil:
Signé: Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes.

Tshiili eest:
Alla kirjutanud: F. Puga-Borne.

Pour le Chili:
Signé: F. Puga-Borne.

Kuuba Vabariigi eest: —
Alla kirjutanud: Dr. F. Zayas.

Pour la République de Cuba:
Signé: Dr. F. Zayas.

Taani eest:
Alla kirjutanud: W. Grevenkop Castenskiold
Alla kirjutanud: Herman Halkier.

Pour le Danemark:
Signé: W. Grevenkop Castenskiold.
„ Herman Halkier.

Hispaania eest:
Alla kirjutanud: Arturo de Baguer
„ Juan Spottorno
„ Ramon Sanchez de Ocaña.
Alla kirjutanud: Faustino A. del Manzano.

Pour l'Espagne:
Signé: Arturo de Baguer.
„ Juan Spottorno.
„ Ramon Sanchez de Ocaña.
„ Faustino A. Del Manzano.

Ameerika Ühisriikide eest:
Alla kirjutanud: Walter C. Noyes
Alla kirjutanud: Charles C. Burlingham
Alla kirjutanud: A. J. Montague
„ Edwin W. Smith.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:
Signé: Walter C. Noyes.
„ Charles C. Burlingham.
„ A. J. Montague.
„ Edwin W. Smith.

Prantsusmaa eest:
Alla kirjutanud: Beau
„ Ch. Lyon-Caen.

Pour la France:
Signé: Beau.
„ Ch. Lyon-Caen.

Suur-Britannia eest:
Alla kirjutanud: Arthur H. Hardinge
„ W. Pickford
„ Leslie Scott
„ Hugh Godley.

Pour la Grande-Bretagne:
Signé: Arthur H. Hardinge.
„ W. Pickford.
„ Leslie Scott.
„ Hugh Godley.

Kreeka eest:
Alla kirjutanud: G. Diobouniotis.

Pour la Grèce:
Signé: G. Diobouniotis.

Itaalia eest:
Alla kirjutanud: Prints de Castagneto
Alla kirjutanud: Fransesco Berlingieri
Alla kirjutanud: Francesco M. Mirelli
Alla kirjutanud: Prof. Cesar Vivante.

Pour l'Italie:
Signé: Prince de Castagneto.
„ Francesco Berlingieri.
„ Francesco M. Mirelli.
„ Prof. Cesar Vivante.

Jaapani eest:
Alla kirjutanud: K. Nabeshima.
„ Y. Irie.
„ T. Ishikava.
„ M. Matsuda.

Pour le Japon:
Signé: K. Nabeshima.
„ Y. Irie.
„ T. Ishikava.
„ M. Matsuda.

Mehhiko Ühisriikide eest:
Alla kirjutanud: Enrique Olarte.
„ Victor Manuel Castillo.

Pour les Etats-Unis Mexicains:
Signé: Enrique Olarte.
„ Victor Manuel Castillo.

Nikaragua eest:
Alla kirjutanud: Leon Vallez.

Pour le Nicaragua:
Signé: Leon Vallez.

Norra eest:
Alla kirjutanud: Hagerup.
„ Chr. Th. Boe.

Pour la Norvège:
Signé: Hagerup.
„ Chr. Th. Boe.

Hollandi eest:
Alla kirjutanud: P. R. A. Melvill van Carnbee.
Alla kirjutanud: Molengraaff.
„ Loder.
„ C. D. Asser.

Pour les Pays-Bas:
Signé: P. R. A. Melvill van Carnbee.
Signé: Molengraaff.
„ Loder.
„ C. D. Asser.

Portugali eest:
Alla kirjutanud: A. D. de Oliveira Soares.

Pour le Portugal:
Signé: A. D. de Oliveira Soares.

Rumeenia eest:
Alla kirjutanud: T. G. Djuvara.

Pour la Roumanie:
Signé: T. G. Djuvara.

Venemaa eest:
Alla kirjutanud: C. Nabokoff.

Pour la Russie:
Signé: C. Nabokoff.

Rootsi eest:
Alla kirjutanud: Albert Ehrensvard
„ Einar Lange.

Pour la Suède:
Signé: Albert Ehrensvard.
„ Einar Lange.

Uruguay eest:
Alla kirjutanud: Luis Garabelli.

Pour l'Uruguay:
Signé: Luis Garabelli.

Riigikogu poolt 26. märtsil 1929. a. vastuvõetud

257. Päästmise ja abiandmise suhtes merel teatud eeskirjade ühtlustamise konventsiooniga ühinemise seadus.

§ 1. Ühineda konventsiooniga teatud eeskirjade ühtlustamiseks päästmise ja abiandmise suhtes merel, alla kirjutatud Brüsselis 23. septembril 1910.

§ 2. Konventsiooni prantsusekeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu esimees K. Einbund.

Abisekretär O. Liigand.

Konventsioon teatud reeglite ühtlustamiseks abiandmise ja päästmise alal merel.

Tema Majesteet Saksamaa Keiser, Preisi Kuningas, Saksa Keiserriigi nimel; Argentiina Vabariigi President; Tema Majesteet Austria Keiser, Böömi Kuningas j. n. e., ja Ungari Apostlik Kuningas: Austria ja Ungari eest; Tema Majesteet Belglaste Kuningas; Brasiilia Ühisriikide President; Tshiili Vabariigi President; Kuuba Vabariigi President; Tema Majesteet Taani Kuningas; Tema Majesteet Hispaania Kuningas; Ameerika Ühisriikide President; Prantsuse Vabariigi President; Tema Majesteet Suur-Britannia Ühendatud Kuningriigi, Iirimaa ja meretaguste Briti Valduste Kuningas, India Keiser; Tema Majesteet Helleenlaste Kuningas; Tema Majesteet Itaalia Kuningas; Tema Majesteet Jaapani Keiser; Mehhiko Ühisriikide President; Nikaragua Vabariigi President; Tema Majesteet Norra Kuningas; Tema Majesteet Hollandi Kuninganna; Tema Majesteet Portugali ja Algarvide Kuningas; Tema Majesteet Rumeenia Kuningas; Tema Majesteet Kõigi Venemaade Keiser; Tema Majesteet Rootsi Kuningas; Uruguay Vabariigi President,

Tunnustanud tarvilikuks kindlaks määrata ühisel kokkuleppel teatud ühtlased reeglid abiandmise ja päästmise alal merel, otsustasid sõlmida selleks otstarbeks Konventsiooni ja nimetasid oma Täisvolinikkudeks, nimelt:

Tema Majesteet Saksamaa Keiser; Preisi Kuningas, Saksa Keiserriigi nimel:

Härra Kracker von Schwartzenfeldt'i Saksa Chargé d'Affaires'i Brüsselis;

Härra Dr. Struckmann'i, Valitsuse Ülem-Salanõuniku, Nõuniku-Aruandja Keiserlikus Kohtuministeeriumis.

Argentiina Vabariigi President:

Tema Ekstsellentsi Härra A. Blancas'e, Argentiina Vabariigi Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures.

Tema Majesteet Austria Keiser, Böömi Kuningas, j. n. e., ja Ungari Apostlik Kuningas: Austria ja Ungari eest:

Tema Ekstsellentsi Härra Krahv De Clary ja Aldringen'i, Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures.

Convention pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème, etc., et Roi Apostolique de Hongrie: pour l'Autriche et pour la Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président des Etats-Unis du Brésil; le Président de la République du Chili; le Président de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; le Président des Etats-Unis Mexicains; le Président de la République de Nicaragua; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Suède; le Président de la République de l'Uruguay,

Ayant reconnu l'utilité de fixer de commun accord certaines règles uniformes en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand:

M. Kracker de Schwartzenfeldt, Chargé d'Affaires d'Allemagne à Bruxelles;

M. le Dr. Struckmann, Conseiller Intime Supérieur de Régence, Conseiller rapporteur au Département Impérial de la Justice.

Le Président de la République Argentine:

S. Exc. M. A. Blancas, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Argentine près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème, etc., et Roi Apostolique de Hongrie: Pour l'Autriche et pour la Hongrie:

S. Exc. M. le Comte de Clary et Aldringen, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Austria eest:
Härra Dr. Stephen Worms'i, Sektsiooni Nõuniku k. k. Austria Kaubanduse ministeeriumis;
Ungari eest:
Härra Dr. Franz von Nagy', Riigisekretäri e. r. korralise professori Budapesti Kuninglikus Ülikoolis, Ungari Saadikutekoja liikme.
Tema Majesteet Belglaste Kuningas:
Härra Beernaert'i, Riigiministri, Ravusvahelise Merekomitee Esimehe;
Härra Capelle'i, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri, Välisministeeriumi kaubanduse ja konsulaatide Peadirektori;
Härra Ch. Le Jeune'i, Rahvusvahelise Merekomitee Abi-Esimehe;
Härra Louis Franck'i, Saadikutekoja liikme, Rahvusvahelise Merekomitee Peasekretäri;

Härra P. Segers'i, Saadikutekoja liikme.

Brasiilia Ühisriikide President:
Härra Dr. Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes'i, Rio de Janeiro juriidiliste ja sotsiaalteaduste vaba fakulteedi professori, Brasiilia Akadeemia liikme.
Tshiili Vabariigi President:
Tema Ekstsellentsi Härra F. Puga-Borne, Tshiili Vabariigi Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures.
Kuuba Vabariigi President:
Härra Francisco Zayas y Alfonso, Kuuba Vabariigi Minister-Residendi Brüsselis.
Tema Majesteet Taani Kuningas:
Härra W. De Grevenkop Castenskiold'i, Taani Minister-Residendi Brüsselis;
Härra Herman Barclay Halkier'i, Taani Ülem-Kohtukoja advokaadi.
Tema Majesteet Hispaania Kuningas:
Tema Ekstsellentsi Härra De Baguer y Corsi, Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures;
Don Juan Spottorno, Kuningliku Mereväe Peaaudiitori;
Don Ramon Sanchez Ocaña, Kohtuministeeriumi Osakonna Juhataja, Endise Ülem-Maakohtu kohtuniku;

Don Faustino Alvarez del Manzano, Madriidi Kesk-Ülikooli professori.

Pour l'Autriche:
M. le Dr. Stephen Worms, Conseiller de Section au Ministère I. R. Autrichien du Commerce;
Pour la Hongrie:
M. le Dr. François de Nagy, Secrétaire d'Etat e. r., Professeur ordinaire à l'Université Royale de Budapest, Membre de la Chambre Hongroise des Députés.
Sa Majesté le Roi des Belges:
M. Beernaert, Ministre d'Etat, Président du Comité Maritime International;
M. Capelle, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Directeur Général du Commerce et des Consulats au Ministère des Affaires Etrangères;
M. Ch. Le Jeune, Vice-Président du Comité Maritime International;
M. Louis Franck, Membre de la Chambre des Représentants, Secrétaire Général du Comité Maritime International;
M. P. Segers, Membre de la Chambre des Représentants.
Le Président des Etats-Unis du Brésil:
M. le Dr. Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes, Professeur à la Faculté libre des sciences juridiques et sociales de Rio de Janeiro, Membre de l'Académie brésilienne;
Le Président de la République du Chili:
S. Exc. M. F. Puga-Borne, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République du Chili près Sa Majesté le Roi des Belges.
Le Président de la République de Cuba:
M. Francisco Zayas y Alfonso, Ministre Résident de la République de Cuba à Bruxelles.
Sa Majesté le Roi de Danemark:
M. W. De Grevenkop Castenskiold, Ministre Résident de Danemark à Bruxelles;
M. Herman Barclay Halkier, Avocat à la Cour suprême de Danemark.
Sa Majesté la Roi d'Espagne:
S. Exc. M. De Baguer y Corsi, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
Don Juan Spottorno, Auditeur Général de la Marine Royale;
Don Ramon Sanchez Ocaña, Chef de Division au Ministère de la Justice, Ancien Magistrat d'Audience territoriale;
Don Faustino Alvarez del Manzano, Professeur à l'Université Centrale de Madrid.

Ameerika Ühisriikide President:
Härra Walter C. Noyes'i, Ühisriikide Ringkonnakohtu kohtuniku New-Yorgis;
Härra Charles C. Burlingham'i, Advokaadi New-Yorgis;
Härra A. J. Montague, Endise Virgiinia Osariigi Kuberneri;
Härra Edwin W. Smith'i, Advokaadi Pittsburis.

Prantsuse Vabariigi President:
Tema Ekstsellentsi Härra Beau', Prantsuse Vabariigi Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures;
Härra Lyon-Caen'i, Instituudi liikme, Professori Pariisi Ülikooli õigusteaduskonnas ja Politiliste Teaduste Koolis, Prantsuse Mereõiguse Ühingu Esimehe.

Tema Majesteet Suur-Britannia Ühendatud Kuningriigi, Iirimaa ja meretaguste Briti Valduste Kuningas, India Keiser:
Tema Ekstsellentsi Sir Arthur Hardinge'i, K. C. B., K. C. M. G., Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures;
Auväärse Sir William Pickford'i, Londoni Ülemkohtu kohtuniku;
Härra Leslie Scott'i, Kuninga Nõuniku, Londonis;
Auväärse Härra Hugh Godley, Advokaadi Londonis.

Tema Majesteet Helleenlaste Kuningas:
Härra Georges Diobouniotis'e, Erakorralise professori Ateena Ülikoolis.

Tema Majesteet Itaalia Kuningas:
Härra Prints de Castagneto Caracciolo, Itaalia Chargé d'Affaires'i Brüsselis;
Härra Francesco Berlingieri, Advokaadi, Professori Geenua Ülikoolis;
Härra Francesco Mirelli, Neapoli Apellatsioonikohtu Nõuniku;
Härra Cesar Vivante, Rooma Ülikooli professori.

Tema Majesteet Jaapani Keiser:
Tema Ekstsellentsi Härra K. Nabeshima, Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures;
Härra Yoshiyuki Irie, Jaapani Kohtuministeeriumi Prokuröri ja Nõuniku;

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:
M. Walter C. Noyes, Juge à la Cour de circuit des Etats-Unis à New-York;
M. Charles C. Burlingham, Avocat à New-York;
M. A. J. Montague, Ancien Gouverneur de l'Etat de Virginie;
M. Edwin W. Smith, Avocat à Pittsburg.

Le Président de la République Française:
S. Exc. M. Beau, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française près Sa Majesté le Roi des Belges;
M. Lyon-Caen, Membre de l'Institut, Professeur de la Faculté de Droit de Paris et de l'Ecole des Sciences politiques, Président de l'Association française de droit maritime.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:
S. Exc. Sir Arthur Hardinge, K. C. B., K. C. M. G., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
The Hon-ble Sir William Pickford, Juge à la Haute Cour de Londres;
M. Leslie Scott, Conseiller du Roi, à Londres;
The Hon-ble M. Hugh Godley, Avocat à Londres.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:
M. Georges Diobouniotis, Professeur agrégé à l'Université d'Athènes.

Sa Majesté le Roi d'Italie:
M. le Prince de Castagneto Caracciolo, Chargé d'Affaires d'Italie à Bruxelles;
M. François, Berlingieri, Avocat, Professeur à l'Université de Gênes;
M. François Mirelli, Conseiller à la Cour d'Appel de Naples;
M. Cesar Vivante, Professeur à l'Université de Rome.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:
S. Exc. M. K. Nabeshima, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
M. Yoshiyuki Irie, Procureur et Conseiller au Ministère de la Justice du Japon;

Härra Takeyuki Ishikawa, Jaapani Liikumisdirektsiooni mereasjandusosakonna Juhataja;

Härra M. Matsuda, Teise Sekretäri Jaapani Brüsseli Saatkonnas.

Mehhiko Ühisriikide President:
Tema Ekstsellentsi Härra Olarte, Mehhiko Ühisriikide Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures;

Härra Victor Manuel Castillo, Advokaadi, Senati liikme.

Nikaragua Vabariigi President:
Härra L. Vallez'i, Nikaragua Vabariigi Peakonsuli Brüsselis.

Tema Majesteet Norra Kuningas:
Tema Ekstsellentsi Härra Dr. G. F. Hagerup'i, Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures;

Härra Christian Theodor Boe, Laevaehitaja.

Tema Majesteet Hollandi Kuninganna:
Härra Jonkheer P. R. A. Melvill van Carnbee, Hollandi Chargé d'Affaires'i Brüsselis;

Härra W. L. P. A. Molengraaff'i, Õigusteaduse doktori, Utrechti Ülikooli professori;

Härra B. C. J. Loder'i, Õigusteaduse doktori, Haagi Kassatsioonikohtu Nõuniku;

Härra C. D. Asser jr., Õigusteaduse doktori, Advokaadi Amsterdamis.

Tema Majesteet Portugali ja Algarvide Kuningas:
Härra Antonio Duarte de Oliveira Soares'i, Portugali Chargé d'Affaires'i Brüsselis.

Tema Majesteet Rumeenia Kuningas:
Tema Ekstsellentsi Härra Djuvara, Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures.

Tema Majesteet Kõigi Venemaade Keiser:
Härra C. Nabokoff'i, Esimese Sekretäri Washingtoni Vene Saatkonnas.

Tema Majesteet Rootsi Kuningas:
Tema Ekstsellentsi Härra Krahv J. J. A. Ehrensvard'i, Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures;

Härra Einar Lange, Rootsi aurulaevade kindlustusseltsi Direktori.

M. Takeyuki Ishikawa, Chef de la Division des Affaires Maritimes à la Direction des Communications du Japon;

M. M. Matsuda, Deuxième Secrétaire de la Légation du Japon à Bruxelles.

Le Président des Etats-Unis Mexicains:
S. Exc. M. Olarte, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des Etats-Unis Mexicains près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. Victor Manuel Castillo, Avocat, Membre du Sénat.

Le Président de la République de Nicaragua:
M. L. Vallez, Consul Général de la République de Nicaragua à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi de Norvège:
S. Exc. M. le Dr. G. F. Hagerup, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. Christian Theodor Boe, Armateur.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:
M. le Jonkheer P. R. A. Melvill van Carnbee, Chargé d'Affaires des Pays-Bas à Bruxelles;

M. W. L. P. A. Molengraaff, Docteur en droit, Professeur à l'Université d'Utrecht;

M. B. C. J. Loder, Docteur en droit, Conseiller à la Cour de Cassation de la Haye;

M. C. D. Asser Jr., Docteur en droit, Avocat à Amsterdam.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves:

M. Antonio Duarte de Oliveira Soares, Chargé d'Affaires de Portugal à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:
S. Exc. M. Djuvara, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:
M. C. Nabokoff, Premier Secrétaire de l'Ambassade de Russie à Washington.

Sa Majesté le Roi de Suède:
S. Exc. M. le Comte J. J. A. Ehrensvard, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près sa Majesté le Roi des Belges;

M. Einar Lange, Directeur de la Société d'assurance de bateaux à vapeur de Suède.

Uruguay Vabariigi President:
Tema Ekstsellentsi Härra Luis Garabelli, Uruguay Vabariigi Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures;

Kes, selleks nõuetavalt volitatuina, kokku leppisid järgmises:

Artikkel esimene.

Abiandmine ja päästmine hädaohus olevatele merelaevadele, nendel asuvatele asjadele, prahile ja sõiduhinnale, samuti kui ka samaloomulised heateod merelaevade ja sisevete laevade vahel alluvad järgmistele eeskirjadele, vahet tegemata abiandmise ja päästmise vahel ja arvestamata vetega, kus nad tehti.

Artikkel 2.

Iga abiandmine ja päästmine, millel oli kasulik tagajärg, põhjendab õiglast tasunõuet.

Mingit tasu ei saa nõuda, kui antud abil või päästmisel ei olnud kasulikku tagajärge.

Mingil juhul ei või maksetav summa ületada päästetud asjade väärtust.

Artikkel 3.

Ei ole õigust mingisuguseks tasunõudmiseks isikutel, kes osa võtsid abiandmis- või päästetehingutest vaatamata selle laeva kindlale ja mõistuslikule keelule, kelle kasuks toimetati abiandmist või päästmist.

Artikkel 4.

Bugsiiril ei ole õigust tasu nõuda abiandmise või päästmise eest tema poolt bugseeritavale laevale või selle laadungile, välja arvatud juhul, kui ta tegi erakorralisi heategusid, mida ei saa kuuluvaks lugeda bugseerimiskontrahi täitmise alla.

Artikkel 5.

Tasunõudmine on põhjendatud ka juhul, kui abiandmine või päästmine sündis samale omanikule kuuluvate laevade vahel.

Artikkel 6.

Tasu suurus määratakse kindlaks poolte kokkuleppega ja, selle puudumisel, kohtuniku poolt.

Sama on maksev ka vahekorra kohta, millises tasu peab ära jaotatama päästjate vahel. Tasu jaotamine laevaomaniku, kapteni ja iga päästva laeva teenistuses olevate teiste isikute vahel korraldatakse laeva rahvusriigi seaduste järgi.

Le Président de la République de l'Uruguay:
S. Exc. M. Luis Garabelli, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République de l'Uruguay près Sa Majesté le Roi des Belges;

Lesquels, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

L'assistance et le sauvetage des navires de mer en danger, des choses se trouvent à bord, du fret et du prix de passage, ainsi que les services de même nature rendus entre navires de mer et bateaux de navigation intérieure sont soumis aux dispositions suivantes, sans qu'il y ait à distinguer entre ces deux sortes de services et sans qu'il y ait à tenir compte des eaux où ils ont été rendus.

Article 2.

Tout fait d'assistance ou de sauvetage ayant eu un résultat utile donne lieu à une équitable rémunération.

Aucune rémunération n'est due si le secours prêté reste sans résultat utile.

En aucun cas, la somme à payer ne peut dépasser la valeur des choses sauvées.

Article 3.

N'ont droit à aucune rémunération les personnes qui ont pris part aux opérations de secours malgré la défense expresse et raisonnable du navire secouru.

Article 4.

Le remorqueur n'a droit à une rémunération pour l'assistance ou le sauvetage du navire par lui remorqué ou de sa cargaison que s'il a rendu des services exceptionnels ne pouvant être considérés comme l'accomplissement du contrat de remorquage.

Article 5.

Une rémunération est due encore que l'assistance ou le sauvetage ait eu lieu entre navires appartenant au même propriétaire.

Article 6.

Le montant de la rémunération est fixé par la convention des parties et, à défaut, par le juge.

Il en est de même de la proportion dans laquelle cette rémunération doit être répartie entre les sauveteurs.

La répartition entre le propriétaire, le capitaine et les autres personnes au service de chacun des navires sauveteurs sera réglée par la loi nationale du navire.

Artikkel 7.

Iga abiandmis- või päästmislepingut, mis on tehtud hädaohu silmapilgul ja selle mõju all, võib ühe poole nõudel tühistada või muuta kohtuniku poolt, kui viimane arvab, et kokkulepitud tingimused ei ole mitte õiglased.

Kõigil juhtudel, kui tõendatakse, et ühe poole nõusolek on puudulik pettuse või vaikimise tõttu, või kui tasu on, ühes või teises suunas, liialdaselt väljaspool proportsiooni tehtud heateoga, võib lepingut tühistada või muuta kohtuniku poolt huviosalise poole nõudel.

Artikkel 8.

Tasu määratakse kindlaks kohtuniku poolt asjaolude järgi, võttes aluseks: a) esimeses järjekorras, saavutatud edu, abiandjate või päästjate vaeva ja teened, hädaohu, milles viibisid päästetav laev, ta reisijad ja meeskond, ta laadung, päästjad ja päästja laev, tarvitatud aja, kantud kulud ja kahjud ning vastutuse ja muud riisikod päästjate poolt ning nende poolt hädaohtu pandud materjali väärtuse, arvestades esineval juhul, päästja laeva erilise otstarbekohasusega; b) teises järjekorras, päästetud asjade väärtuse.

Samad eeskirjad on maksvad artikkel 6 teises lõikes ettenähtud tasujaotuse kohta.

Kohtunik võib vähendada või kustutada tasu, kui tuleb ilmsiks, et päästjad oma vea läbi vajalikuks tegid päästmise või abiandmise, või et nad osutusid süüdlasteks varguses, varastatud asjade varjamises või muis kuritahtlikes tegudes.

Artikkel 9.

Päästetud isikud ei ole kohustatud mingiks tasuks, riivamata rahvuslikkude seaduste eeskirju selles suhtes.

Inimelude päästjatel, kes on vahele astunud õnnetuse puhul, mis põhjustas päästmise või abiandmise, on õigus nõuda õiglast osa laeva laadungi ja nende juure kuuluvate asjade päästjatele antud tasust.

Artikkel 10.

Tasunõudmise aegumise tähtajana on ette nähtud kaks aastat alates päevast, mil lõpetati abiandmise ja päästmise tehingud.

Selle aegumise edasilükkamise ja katkestamise põhjused on kindlaks määratud asja arutava kohtu seadusega.

Article 7.

Toute convention d'assistance et de sauvetage passée au moment et sous l'influence du danger peut, à la requête de l'une des parties, être annulée ou modifiée par le juge, s'il estime que conditions convenues ne sont pas équitables.

Dans tous les cas, lorsqu'il est prouvé que le consentement de l'une des parties a été vicié par dol ou réticence ou lorsque la rémunération est, de façon excessive dans un sens ou dans l'autre, hors de proportion avec le service rendu, la convention peut être annulée ou modifiée par le juge à la requête de la partie intéressée.

Article 8.

La rémunération est fixée par le juge selon les circonstances en prenant pour base: a) en premier lieu, le succès obtenu, les efforts et le mérite de ceux qui ont prêté secours, le danger couru par le navire assisté, par ses passagers et son équipage, par sa cargaison, par les sauveteurs et par le navire sauveteur, le temps employé, les frais et dommages subis, et les risques de responsabilité et autres courus par les sauveteurs, la valeur du matériel exposé par eux, en tenant compte, le cas échéant, de l'appropriation spéciale du navire assistant; b) en second lieu, la valeur des choses sauvées.

Les mêmes dispositions s'appliquent à la répartition prévue à article 6, alinéa 2.

Le juge peut réduire ou supprimer la rémunération s'il apparait que les sauveteurs ont, par leur faute, rendu nécessaire le sauvetage ou l'assistance ou qu'ils se sont rendus coupables de vols, recels ou autres actes frauduleux.

Article 9.

Il n'est dû aucune rémunération par les personnes sauvées, sans que cependant il soit porté atteinte aux prescriptions des lois nationales à cet égard.

Les sauveteurs de vies humaines qui sont intervenus à l'occasion de l'accident ayant donné lieu au sauvetage ou à l'assistance ont droit à une équitable part de la rémunération accordée aux sauveteurs du navire, de la cargaison et de leurs accessoires.

Article 10.

L'action en payement de la rémunération se prescrit par deux ans à partir du jour où les opérations d'assistance ou de sauvetage sont terminées.

Les causes de suspension et d'interruption de cette prescription sont déterminées par la loi du tribunal saisi de l'action.

Kõrged Lepinguosalised jätavad enestele õiguse lubada üles võtta oma seadustikkudes, ülal kindlaksmääratud tähtaja pikendusena, asjaolu, et laeva vastu, millele abi anti või mis päästeti, ei olnud võimalik nõuet tõsta selle riigi territoriaalvetes, kus nõudja elukoht või peaasukoht.

Artikkel 11.

Iga kapten on kohustatud, niivõrt kui tal seda võimalik on teha ilma tõsise hädaohuta oma laevale, meeskonnale ja reisijatele, abi andma igale isikule, ka vaenlasele, kelle elu juhtub merel hädaohus olema.

Laevaomanik ei ole vastutav eeloleva eeskirja rikkumise põhjendusel.

Artikkel 12.

Kõrged Lepinguosalised, kelle seadusandlus ei karista eelmise artikli rikkumist, kohustuvad tarvitusele võtma või esitama oma vastavatele seadusandlikkudele asutustele tarvilisi abinõusid, et seda rikkumist karistataks.

Kõrged Lepinguosalised teatavad üksteisele, niipea kui võimalik, seadustest ja korraldustest, mis nende riikides on juba välja kuulutatud või tulevad väljakuulutamisele eelmise eeskirja täideviimiseks.

Artikkel 13.

Käesolev konventsioon ei riiva rahvuslikkude seadusandluste või rahvusvaheliste lepingute eeskirju abiandmise ja päästmise organiseerimise kohta ametivõimude poolt või nende kontrolli all, ja nimelt kalapüügiriistade päästmise kohta.

Artikkel 14.

Käesolev konventsioon ei käi sõja- ega riigilaevade kohta, mis on määratud eranditult avalikuks teenistuseks.

Artikkel 15.

Käesoleva konventsiooni eeskirjad tulevad käsitlusele kõigi huviosaliste suhtes, kui, kas abiandev või päästev laev või laev, millele abi antakse või mida päästetakse, kuulub ühele Lepinguosalisele riigile, samuti rahvuslikkudes seadustes ettenähtud muil juhtudel.

Siiski on kokku lepitud:

1° Et huviosaliste suhtes, kes pärit mõnest mitte-lepinguosalisest riigist, võib nimetatud eeskirjade käsitlemist olenevaks teha iga lepinguosalise riigi poolt vastastikususe tingimusest;

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'admettre dans leurs législations, comme prorogeant le délai ci-dessus fixé, le fait que le navire assisté ou sauvé n'a pu être saisi dans les eaux territoriales de l'Etat dans lequel le demandeur a son domicile ou son principal établissement.

Article 11.

Tout capitaine est tenu, autant qu'il peut le faire sans danger sérieux pour son navire, son équipage, ses passagers, de prêter assistance à toute personne, même ennemie, trouvée en mer en danger de se perdre.

Le propriétaire du navire n'est pas responsable à raison des contraventions à la disposition précédente.

Article 12.

Les Hautes Parties contractantes, dont la législation ne réprime pas l'infraction à l'article précédent, s'engagent à prendre ou à proposer à leurs Législatures respectives les mesures nécessaires pour que cette intraction soit réprimée.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront, aussitôt que faire se pourra, les lois ou règlements qui auraient déjà été édictés ou qui viendraient à l'être dans leurs Etats pour l'exécution de la disposition qui précède.

Article 13.

La présente Convention ne porte pas attente aux dispositions des législations nationales ou des traités internationaux sur l'organisation de services d'assistance et de sauvetage par les autorités publiques ou sous leur contrôle, et notamment sur le sauvetage des engins de pêche.

Article 14.

La présente Convention est sans application aux navires de guerre et aux navires d'Etat exclusivement affectés à un service public.

Article 15.

Les dispositions de la présente Convention seront appliquées à l'égard de tous les intéressés lorsque soit le navire assistant ou sauveteur, soit le navire assisté ou sauvé appartient à un Etat de l'une des Hautes Parties contractantes, ainsi que dans les autres cas prévus par les lois nationales.

Il est entendu toutefois:

1° Qu'à l'égard des intéressés ressortissants d'un Etat non contractant, l'application desdites dispositions pourra être subordonnée par chacun des Etats contractants à la condition de réciprocité.

2° Et, kui kõik huviosalised on samast riigist kui asja arutav kohuski, siis käsitellakse rahvuslikku seadust ja mitte konventsiooni;

3° Et, riivamata rahvuslikkude seaduste laiemaid eeskirju, artikkel 11 tuleb käsitlusele ainult laevade vahel, mis kuuluvad Kõrgete Lepinguosaliste riikidele.

Artikkel 16.

Igal Kõrgel Lepinguosalisel on õigus üles tõsta uue konverentsi kokkukutsumist kolme aasta möödudes, arvates käesoleva konventsiooni jõusseastumisest, sihiga ette võtta parandusi konventsioonis, ja nimelt laiendada, kui võimalik, tema käsitlemisulatust.

Riik, kes kasutab seda õigust, teatab omast kavatsusest teistele riikidele Belgia Valitsuse vahetalitusel, kes enese peale võtab konverentsi kokkukutsumise kuue kuu jooksul.

Artikkel 17.

Riigid, kes ei ole alla kirjutanud käesolevale konventsioonile, võivad oma palvel sellega liituda. Liitumisest teatatakse diplomaatilisel teel Belgia Valitsusele ja selle poolt igale teiste Lepinguosaliste Valitsustele; liitumine hakkab maksma ühe kuu pärast peale teadaande ärasaatmist Belgia Valitsuse poolt.

Artikkel 18.

Käesolev konventsioon ratifitseeritakse. Hiljemalt üheaastalise tähtaja möödudes, arvates konventsiooni allakirjutamise päevast, astub Belgia Valitsus ühendusse Kõrgete Lepinguosaliste Valitsustega, kes on valmisolekut avaldanud konventsiooni ratifitseerimiseks, selleks, et otsustada kas tuleb konventsiooni maksma panna.

Ratifikatsioonikirjad deponeeritakse, vastaval juhul, otsekohe Brüsselis ja konventsioon astub jõusse üks kuu pärast selle deponeerimist.

Protokoll jääb avatuks järgmise aasta jooksul Brüsseli konverentsil esindatud riikide kasuks. Selle tähtaja möödudes võivad nad sellega ainult liituda, vastavalt artikkel 17. eeskirjadele.

Artikkel 19.

Juhul, kui üks või teine Kõrgetest Lepinguosalistest üles ütleb käesoleva konventsiooni, hakkab see ülesütlemine maksma üks aasta pärast seda päeva, mil sellest teatati

2° Que, lorsque tous les intéressés sont ressortissants du même Etat que le tribunal saisi, c'est la loi nationale et non la Convention qui est applicable;

3° Que, sans préjudice des dispositions plus étenduses des lois nationales, l'article 11 n'est applicable qu'entre navires ressortissant aux Etats des Hautes Parties contractantes.

Article 16.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de provoquer la réunion d'une nouvelle counférence après trois ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, dans le but de rechercher les améliorations qui pourraient y être apportées et, notamment, d'en étendre, s'il est possible, la sphère d'application.

Celle des Puissances qui ferait usage de cette faculté aurait à notifier son intention aux autres Puissances, par l'intermédiaire du Gouvernement belge, qui se chargerait de convoquer la Conférence dans les six mois.

Article 17.

Les Etats qui n'ont pas signé la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement belge et, par celui-ci, à chacun des Gouvernements des autres Parties contractantes; elle sortira ses effets un mois après l'envoi de la notification faite par le Gouvernement belge.

Article 18.

La présente Convention sera ratifiée. A l'expiration du délai d'un an au plus tard, à compter du jour de la signature de la convention, le Gouvernement belge entrera en rapport avec les Gouvernements des Hautes Parties contractantes qui se seront déclarées prêtes à la ratifier, à l'effet de faire décider s'il y a lieu de la mettre en vigueur.

Les ratifications seront, le cas échéant, déposées immédiatement à Bruxelles et la Convention produira ses effets un mois après ce dépôt.

Le protocole restera ouvert pendant une autre année en faveur des Etats représentés à la Conférence de Bruxelles. Passé ce délai, ils ne pourraient qu'y adhérer, conformément aux dispositions de l'article 17.

Article 19.

Dans le cas où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes dénoncerait la présente Convention, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après le jour où elle aurait

Belgia Valitsusele, ja konventsioon jääb jõusse teiste Lepinguosaliste vahel.

Selle tõenduseks kirjutasid vastavate Kõrgete Lepinguosaliste Täisvolinikud alla käesolevale konventsioonile ja varustasid ta oma pitseritega.

Tehtud Brüsselis ühes ainsas eksemplaris 23. septembril 1910.

Saksamaa eest:
Alla kirjutanud: Kracker von Schwarzenfeldt.
Alla kirjutanud: Dr. G. Struckmann.
Argentiina Vabariigi eest:
Alla kirjutanud: Alberto Blancas.
Austria ja Ungari eest:
Alla kirjutanud: G. Clary et Aldringen.
Austria eest:
Alla kirjutanud: Stephen Worms.
Ungari eest:
Alla kirjutanud: Dr. François de Nagy.
Belgia eest:
Alla kirjutanud: A. Beernaert.
„ Capelle.
„ Ch. Lejeune.
„ Louis Franck.
„ Paul Segers.
Brasiilia Ühisriikide eest:
Alla kirjutanud: Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes.
Tshiili eest:
Alla kirjutanud: F. Puga-Borne.
Kuuba Vabariigi eest:
Alla kirjutanud: Dr. F. Zayas.
Taani eest:
Alla kirjutanud: W. Grevenkop Castenskiold.
Alla kirjutanud: Herman Halkier.
Hispaania eest:
Alla kirjutanud: Arturo de Baguer
„ Juan Spottorno
„ Ramon Sanchez de Ocaña
Alla kirjutanud: Faustino A. del Manzano.
Ameerika Ühisriikide eest:
Alla kirjutanud: Walter C. Noyes
„ Charles C. Burlingham.
Alla kirjutanud: A. J. Montague
„ Edwin W. Smith.
Prantsusmaa eest:
Alla kirjutanud: Beau
„ Ch. Lyon-Caen.

été notifiée au Gouvernement belge et la Convention demeurerait en vigueur entre les autres Parties contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes respectives ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 23 septembre 1910.

Pour l'Allemagne:
Signé: Kracker von Schwartzenfeldt.
Signé: Dr. G. Struckmann.

Pour la République Argentine:
Signé: Alberto Blancas.

Pour l'Autriche et pour la Hongrie:
Signé: S. Clary et Aldringen.

Pour l'Autriche:
Signé: Stephen Worms.
Pour la Hongrie:
Signé: Dr. François de Nagy.

Pour la Belgique:
Signé: A. Beernaert.
„ Capelle
„ Ch. Lejeune
„ Louis Franck
„ Paul Segers.
Pour les Etats-Unis du Brésil:
Signé: Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes.
Pour le Chili:
Signé: F. Puga-Borne.
Pour la République de Cuba:
Signé: Dr. F. Zayas.
Pour le Danemark:
Signé: W. Grevenkop Castenskiold.
Signé: Herman Halkier.
Pour l'Espagne:
Signé: Arturo de Baguer
„ Juan Spottorno
„ Ramon Sanchez de Ocaña
„ Faustino A. del Manzano.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:
Signé: Walter C. Noyes
„ Charles C. Burlingham
„ A. J. Montague.
„ Edwin W. Smith.
Pour la France:
Signé: Beau
„ Ch. Lyon-Caen.

Suur-Britannia eest:
Alla kirjutanud: Arthur H. Hardinge
„ W. Pickford
„ Leslie Scott
„ Hugh Godley.
Kreeka eest:
Alla kirjutanud: G. Diobouniotis.
Itaalia eest:
Alla kirjutanud: Prints de Castagneto
Alla kirjutanud: Francesco Berlingieri
Alla kirjutanud: Francesco M. Mirelli.
Alla kirjutanud: Prof. Cesar Vivante.
Jaapani eest:
Alla kirjutanud: K. Nabeshima.
„ Y. Irie.
„ T. Ishikawa,
„ M. Matsuda.
Mehhiko Ühisriikide eest:
Alla kirjutanud: Enrique Olarte
„ Victor Manuel Castillo.
Nikaragua eest:
Alla kirjutanud: Leon Vallez.
Norra eest:
Alla kirjutanud: Hagerup
„ Chr. Th. Boe.
Hollandi eest:
Alla kirjutanud: P. R. A. Melvill van Carnbee
Alla kirjutanud: Molengraaff
„ Loder
„ C. D. Asser.
Portugali eest:
Alla kirjutanud: A. D. de Oliveira Soares.
Rumeenia eest:
Alla kirjutanud: T. G. Djuvara.
Venemaa eest:
Alla kirjutanud: C. Nabokoff.
Rootsi eest:
Alla kirjutanud: Albert Ehrensvard
„ Einar Lange.
Uruguay eest:
Alla kirjutanud: Luis Garabelli.

Pour la Grande-Bretagne:
Signé: Arthur H. Hardinge.
„ W. Pickford.
„ Leslie Scott
„ Hugh Godley.
Pour la Grèce:
Signé: G. Diobouniotis.
Pour l'Italie:
Signé: Prince de Castagneto.
„ Francesco Berlingieri
„ Francesco M. Mirelli
„ Prof. Cesar Vivante.
Pour le Japon:
Signé: K. Nabeshima
„ Y. Irie
„ T. Ishikawa
„ M. Matsuda.
Pour les Etats-Unis Mexicains:
Signé: Enrique Olarte
„ Victor Manuel Castillo.
Pour le Nicaragua:
Signé: Leon Vallez
Pour la Norvège:
Signé: Hagerup
„ Chr. Th. Boe.
Pour les Pays-Bas:
Signé: P. R. A. Melvill van Carnbee.
Signé: Molengraaff
„ Loder
„ C. D. Asser.
Pour le Portugal:
Signé: A. D. de Oliveira Soares.
Pour la Roumanie:
Signé: T. G. Djuvara.
Pour la Russie:
Signé: C. Nabokoff.
Pour la Suède:
Signé: Albert Ehrensvard.
„ Einar Lange.
Pour l'Uruguay:
Signé: Luis Garabelli.

Riigikogu poolt 26. märtsil 1929 vastuvõetud

258. Üheksanda rahvusvahelise töökonverentsi poolt vastuvõetud meremeeste palkamise lepingu konventsiooni-eelnõu kinnitamise seadus.

§ 1. Üheksanda rahvusvahelise töökonverentsi (7. kuni 24. juunini 1926) poolt Genfis vastuvõetud meremeeste palkamise lepingu konventsiooni-eelnõu tunnustatakse kinnitatuks, kusjuures konventsiooni-eelnõus ettenähtud „Home trade" all tuleb mõista Eesti Vabariigi maksvates seadustes tähendatud „Kohalikku sõitu".

§ 2. Paragrahv 1. tähendatud konventsiooni-eelnõu prantsuse- ja ingliskeelsed tekstid eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu Esimees K. Einbund.

Abisekretär O. Liigand.

Konventsiooni eelnõu meremeeste palkamise lepingu kohta.

Rahvasteliidu Rahvusvahelise Töö-organisatsiooni üldkonverents,

kokku kutsutud Rahvusvahelise Töö-büroo Administratiivnõukogu poolt Genfi ja seal kokku tulnud 7. juunil 1926 a. üheksandamaks istangjärguks,

otsustades võtta vastu mitmeid ettepanekuid meremeeste palkamise lepingu kohta küsimuses, mis esimese punktina konverentsi päevakorda üles võetud, ja

otsustades, et need ettepanekud peavad omama rahvusvahelise konventsiooni eelnõu kuju,

võtab vastu juunikuu kahekümneneljandamal päeval ükstuhat üheksasada kahekümne kuuendamal aastal alljärgneva konventsiooni eelnõu, mis tuleb ratifitseerida Rahvusvahelise Töö-organisatsiooni Liikmete poolt kooskõlas Versailles'i Lepingu XIII osa ja teiste Rahulepingute vastavate osade määrustega.

Artikkel 1.

Käesolev konventsioon käib kõikide merelaevade kohta, mis on registreeritud iga liikme maal, kes selle konventsiooni ratifitseerinud, ja nende laevade omanikkude, kaptenite ja meremeeste kohta.

Ta ei käi:

sõjalaevade,

riigilaevade, milliseid ei tarvitata kaubanduslikul alal,

rahvusliku rannasõidu laevade,

lõbusõidu jahtide,

veesõidukite, mis on tuntud „Indian country craft" nime all,

kalastamise laevade,

veesõidukite, millede mahutus alla 100 brutto register-tonni või 300 kantmeetrit ja „home trade" laevade kohta, millede maht on väiksem, kui tonnaaži piir, mis määratud kindlaks niisuguste laevade jaoks käesoleva konventsiooni vastuvõtmise ajal maksva rahvusliku seadusandluse poolt.

Artikkel 2.

Käesoleva konventsiooni käsitlemisel peab alljärgnevatest oskussõnadest aru saama niiviisi:

a) oskussõna „laev" haarab igasugust avalikku või eralaeva või veesõidukit, mis tarvitatakse harilikult meresõidus;

b) oskussõna „meremees" haarab igat isikut, kes ükskõik missuguse nimetuse all on laevale teenistusse võetud või palgatud ja meeskonna nimekirja kantud, välja arvatud kaptenid, lootsid, õppelaevade õpilased ja laevapoisid, kes seotud eri õppelepinguga, sõjalaevastiku meeskonnad ja teised isikud alalises riigiteenistuses;

c) oskussõna „kapten" haarab igat isikut, kellel komando- ja käsuvõim laeval, välja arvatud lootsid;

d) oskussõna „home trade laevad" tähendab laevu, mis tarvitatakse kaubanduses omamaa sadamate ja naabrimaa sadamate vahel rahvusliku seadusandluse poolt kindlaksmääratud geograafilistes piirides.

Artikkel 3.

Palkamise leping kirjutatakse alla nii laevaomaniku või tema esindaja kui ka meremehe poolt. Meremehele ja, vastaval korral, ta nõuandjale peab kergendusi võimaldatama palkamise lepingut läbi vaadata enne selle allakirjutamist.

Tingimused, millistel meremees kirjutab alla palkamise lepingule, peavad olema kindlaks määratud rahvusliku seadusandlusega sarnaselt, et kompetentse avaliku võimu kontroll on kindlustatud.

Eelseisvad määrused loetakse täidetuks, kui kompetentne võim tunnustab, et lepingu tingimused olid esitatud kirjalikult sellele võimule ja et nad olid tõendatud nii laevaomaniku või ta esindaja kui ka meremehe poolt.

Rahvuslik seadusandlus peab nägema ette määrused kindlustamiseks, et meremees saab aru lepingu tingimustest.

Leping ei või sisaldada mingisugust määrust, mis on vastolus rahvusliku seadusandluse või käesoleva konventsiooniga.

Rahvuslik seadusandlus peab nägema ette sarnaseid teisi vormaalsusi ja kindlustusi lepingu sõlmimise kohta, millised on tunnustatud tarvilikkudeks laevaomaniku ja meremehe huvide kaitsmiseks.

Artikkel 4.

Tulevad tarvitusele võtta tarvilikud vahendid, rahvusliku seadusandlusega kooskõlas, kindlustamiseks, et palkamise leping ei sisaldaks mingisugust tingimust, millega pooled ette lepivad kokku loobuda kohtupidamise normaalsest korrast.

Seda määrust ei tule tõlgitseda, nagu eemaldaks ta vahekohtu poole pööramise võimaluse.

Artikkel 5.

Iga meremees peab saama dokumendi, mis sisaldab tema teenistuskohuste loetluse laeval. Rahvuslik seadusandlus peab määrama kindlaks selle dokumendi vormi, andmed, mis ta peab sisaldama ja ta kokkuseadmise tingimused.

See dokument ei tohi sisaldada mingisuguseid tähendusi meremehe töö headuse ja palga kohta.

Artikkel 6.

Palkamise lepingut võib sõlmida määratud aja või reisu või, kui rahvuslik seadusandlus seda lubab, määramata aja peale.

Palkamise leping peab selgesti näitama mõlemate poolte õiguseid ja kohustusi.

Ta peab kindlasti sisaldama järgmisi andmeid:

1) meremehe nimi ja eesnimi, ta sündimise aeg või vanadus, samuti ka sündimiskoht;

2) lepingu sõlmimise aeg ja koht;

3) laeva või laevade nimetus, kus meremees kohustub teenima;

4) laeva meeskonna arv, kui rahvuslik seadusandlus seda ette kirjutab;

5) ettevõetav reis või reisud, kui neid võib ära tähendada palkamise ajal;

6) amet, mis alal meremees peab tegutsema;

7) kui võimalik — koht ja tähtaeg, millal meremees on kohustatud ilmuma laevale teenistuse algamiseks;

8) meremehele määratud toiduained, välja arvatud juht, kui rahvuslikus seadusandluses ette on nähtud teine kord;

9) palga suurus;

10) lepingu tähtaeg või:

a) kui leping sõlmitud määratud aja peale, lepingu lõpetamise kuupäev;

b) kui leping sõlmitud reisu peale, lepingu lõpetamiseks kokkulepitud sihtkoht ja tähtaeg, mille möödumisel meremees vabastatakse pärast sihtkohta jõudmist;

c) kui leping sõlmitud määramata aja peale, tingimused, millistel kumbgi pool võib lepingust lahti öelda, samuti ka lahtiütlemise tähtaeg tingimusel, et see tähtaeg ei või laevaomanikule lühem olla kui meremehele;

11) iga-aastane meremehele antav tasutav puhkus, peale aastast teenistust sama laevasõiduettevõtte juures, kui rahvuslik seadusandlus niisuguse puhkuse näeb ette;

12) kõiki muid tähendusi, mida võib nõuda rahvuslik seadusandlus.

Artikkel 7.

Kui rahvuslik seadusandlus näeb ette, et laeval peab olema meeskonna nimekiri, peab ta ära määrama, kas tuleb palkamise leping meeskonna nimekirja sisse kirjutada või temale juurde lisada.

Artikkel 8.

Selleks, et meremehele võimaldada oma õiguste ja kohustuste iseloomus ja ulatuses veenduda, peab rahvuslik seadusandlus sisaldama määrusi, mis kirjutavad ette tarvilikke vahendeid selleks, et meremees võiks laeval täpsalt tutvuneda tema teenistuse tingimustega kas palkamise lepingu tingimuste väljapanemise teel meeskonnale kergesti kättesaadavale kohale või mõne teise kohase abinõuga.

Artikkel 9.

Määramata aja peale sõlmitud lepingut võib lõpetada üks kui teine pool igas lastimis- või lossimissadamas, üteldes üles lepingus märgitud tähtajal, mis ei või olla alla 24 tunni.

Ülesütlemine peab sündima kirjalikult.

Rahvuslik seadusandlus peab määrama sarnase hästi läbikaalutud ülesütlemise viisi, mis kõrvaldab edaspidised vaielused poolte vahel sel alal.

Rahvuslik seadusandlus peab määrama kindlaks need eriolukorrad, millal lahtiütlemise teadaanne, isegi kui ta korrapäraselt on antud, lepingut ei lõpeta.

Artikkel 10.

Palkamise leping, sõlmitud reisu, määratud või määramata aja peale, katkeb seadusepäraselt järgnevatel juhtudel:

a) poolte vastastikusel kokkuleppel;

b) meremehe surma puhul;

c) laeva hukkumisel või täielikul kõlbmatusel sõiduks;

d) igal teisel rahvusliku seadusandluse või käesoleva konventsiooni poolt kindlaksmääratud põhjusel.

Artikkel 11.

Rahvuslik seadusandlus peab määrama kindlaks olukorrad, millistel laevaomanik või kapten võib meremeest viibimata vabastada.

Artikkel 12.

Samuti peab rahvuslik seadusandlus määrama kindlaks olukorrad, millistel meremees võib nõuda enda viibimata vabastamist.

Artikkel 13.

Kui meremees tõendab laevaomanikule või tema esindajale, et tal on võimalus saada laevajuhi, tüürimehe, mehaaniku või muu kõrgema koha, kui see, mis tal praegu on, või et ta lahkumine olukordade tõttu, mis on tekkinud pärast ta palkamist, pakub temale olulist huvi, võib ta oma vabastamist nõuda tingimusel, et ta kindlustab, ilma eri kuludeta laevaomanikule, enda asemele ametikohase isiku muretsemise, kes vastuvõetav laevaomanikule või ta esindajale.

Sel korral on meremehel õigus saada palka vastavalt ta teenistuse vältusele.

Artikkel 14.

Milline ka ei oleks lepingu lõpmise või murdmise põhjus, peab see märgitama

eritähendusega artikli 5-ga kooskõlas väljaantud dokumendil ja meeskonna nimekirjas, et meremees on teenistusest vabastatud; see märkus peab ühe või teise poole nõudmisel tõendatud olema kompetentse võimu poolt.

Meremehel on igal juhul õigus nõuda kaptenilt erilist tunnistust tema töö omaduste või vähemalt selle üle, et ta täpsalt on täitnud oma lepingu kohustusi.

Artikkel 15.

Rahvuslik seadusandlus peab nägema ette käesoleva konventsiooni määruste täitmise kindlustamiseks nõutavaid vahendeid.

Artikkel 16.

Käesoleva konventsiooni ametlikud ratifikatsioonid, kooskõlas tingimustega, mis ette nähtud Versailles'i Lepingu XIII osas ja teiste Rahulepingute vastavates osades, tehakse teatavaks Rahvasteliidu Peasekretärile ja registreeritakse tema poolt.

Artikkel 17.

Käesolev konventsioon astub jõusse sellest päevast, mil Rahvusvahelise Töö-organisatsiooni kahe Liikme ratifikatsioonid Peasekretäri poolt on registreeritud.

Ta seob ainult neid Liikmeid, kelle ratifikatsioonid on Sekretariaadis registreeritud.

Edaspidises käigus astub see konventsioon jõusse iga üksiku Liikme kohta sellest päevast, millal ta ratifikatsioon Sekretariaadis registreeritud.

Artikkel 18.

Kui rahvusvahelise Töö-organisatsiooni kahe Liikme ratifikatsioonid Sekretariaadis on registreeritud, teatab sellest Rahvasteliidu Peasekretär kõigile Rahvusvahelise Töö-organisatsiooni Liikmetele.

Tema teatab nendele samuti nende ratifikatsioonide registreerimisest, mis temale teatatakse pärast kõikide teiste Organisatsiooni Liikmete poolt.

Artikkel 19.

Eeldades artikel 17-a määrusi, kohustub iga liige, kes käesoleva konventsiooni ratifitseerib, panna maksma artiklite 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 ja 15 määrused hiljemalt 1. jaanuariks 1928 a. ja võtma tarvituse-le nende läbiviimiseks nõutavad vahendid.

Artikkel 20.

Iga Rahvusvahelise Töö-organisatsiooni Liige, kes käesoleva konventsiooni ratifitseerib, kohustub seda panema maksma oma asumaadel, valdamisel olevatel maadel või kaitsemaadel Versailles'i Lepingu artikkel 421 ja teiste Rahulepingute vastavate artiklite määrustega kooskõlas.

Artikkel 21.

Iga Liige, kes käesoleva konventsiooni ratifitseerinud, võib sellest lahti öelda kümne aastase ajavahe möödumisel pärast konventsiooni esialgse maksmapanemise kuupäeva, Rahvasteliidu Peasekretärile teatatud ja tema poolt registreeritud aktiga. Lahtiütlemine astub jõusse alles ühe aasta pärast peale Sekretariaadis registreerimist.

Artikkel 22.

Vähemalt kord kümne aasta jooksul peab Rahvusvahelise Töö-büroo Administratiiv Nõukogu esitama üldkonverentsile aruande käesoleva konventsiooni käsitlemise üle ja otsustama, kas oleks kohane konverentsi päevakorda võtta nimetatud konventsiooni läbivaatamise või muutmise küsimust.

Artikkel 23.

Käesoleva konventsiooni prantsuse- ja inglisekeelsed tekstid on mõlemad autentilised.

Projet de Convention concernant le contrat d'engagement des marins.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 7 juin 1926, en sa neuvième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au contrat d'engagement des marins, question comprise dans le premier point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt-quatrième jour de juin mil neuf cent vingt-six, le Projet de Convention ci-après, à ratifier par les Members de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

Article 1.

La présente Convention s'applique à tous les navires de mer immatriculés dans le pays de l'un Membres ayant ratifié la présente Convention et aux armateurs, capitaines et marins de ces navires.

Elle ne s'applique pas:

aux navires de guerre,

aux navires d'Etat n'ayant pas une affectation commerciale,

aux navires affectés au cabotage national,

aux yachts de plaisance,

aux bâtiments compris sous la dénomination de „Indian country craft",

aux bateaux de pêche,

aux bâtiments d'une jauge brute inférieure à 100 tonneaux ou 300 mètres cubes et, s'il s'agit de navires affectés au „home trade", d'une jauge inférieure à la limite fixée pour le régime particulier de ces navires par la législation nationale en vigueur au moment de l'adoption de la présente Convention.

Article 2.

En vue de l'application de la présente Convention, les termes suivants doivent être entendus comme suit:

a) le terme „navire" comprend tout navire ou bâtiment de quelque nature qu'il soit de propriété publique ou privée, effectuant habituellement une navigation maritime;

b) le terme „marin" comprend toute personne employée ou engagée à bord, à quelque

Draft convention concerning seamen's articles of agreement.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Ninth Session on 7. June 1926, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to seamen's articles of agreement, which is included in the first item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts, this twenty-fourth day of June of the year one thousand nine hundred and twenty-six, the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

Article 1.

This Convention shall apply to all seagoing vessels registered in the country of any Member ratifying this Convention, and to the owners, masters and seamen of such vessels.

It shall not apply to:

ships of war,

Government vessels not engaged in trade,

vessels engaged in the coasting trade,

pleasure yachts,

Indian country craft,

fishing vessels,

vessels of less than 100 tons gross registered tonnage or 300 cubic metres, nor to vessels engaged in the home trade below the tonnage limit prescribed by national law for the special regulation of this trade at the date of the passing of this Convention.

Article 2.

For the purpose of this Convention the following expressions have the meanings hereby assigned to them, viz.:

(a) The term „vessel" includes any ship or boat of any nature whatsoever, whether publicly or privately owned, ordinarily engaged in maritime navigation.

(b) The term „seaman" includes every person employed or engaged in any capa-

titre que ce soit, et figurant au rôle d'équipage, à l'exception des capitaines, des pilotes, des élèves des navires écoles, des apprentis lorsqu'ils sont liés par un contrat spécial d'apprentissage; il exclut les équipages de la flotte de guerre et les autres personnes au service permanent de l'Etat;

c) le terme „capitaine" comprend toute personne ayant le commandement et la charge d'un navire, à l'exception des pilotes;

d) le terme „navires affectés au home trade" s'applique aux navires affectés au commerce entre les ports d'un pays donné et les ports d'un pays voisin dans les limites géographiques fixées par la législation nationale.

Article 3.

Le contrat d'engagement est signé par l'armateur ou son représentant et par le marin. Des facilités doivent être données au marin, et, éventuellement, à son conseiller pour examiner le contrat d'engagement avant que celui-ci soit signé.

Les conditions dans lesquelles le marin signe le contrat doivent être fixées par la législation nationale de manière à assurer le contrôle de l'autorité publique compétente.

Les dispositions qui précèdent, concernant la signature du contrat, sont considérées comme observées s'il est établi par un acte de l'autorité compétente que les clauses du contrat ont été présentées par écrit à cette autorité et qu'elles ont été confirmées à la fois par l'armateur ou son représentant et par le marin.

La législation nationale doit prévoir des dispositions pour garantir que le marin comprend le sens des clauses du contrat.

Le contrat ne doit contenir aucune disposition qui soit contraire à la législation nationale ou à la présente convention.

La législation nationale doit prévoir toutes autres formalités et garanties concernant la conclusion du contrat jugées nécessaires pour protéger les intérêts de l'armateur et du marin.

Article 4.

Des mesures appropriées doivent être prises, en conformité de la législation nationale, pour garantir que le contrat d'engagement ne contienne aucune clause par la quelle les parties conviendraient à l'avance de déroger aux règles normales de compétence des juridictions.

Cette disposition ne doit pas être interprétée comme excluant le recours à l'arbitrage.

city on board any vessel and entered on the ship's articles. It excludes masters, pilots, cadets and pupils on training ships and duly indentured apprentices, naval ratings, and other persons in the permanent service of a Government.

(c) The term „master" includes every person having command and charge of a vessel except pilots.

(d) The term „home trade vessel" means a vessel engaged in trade between a country and the ports of a neighbouring country within geographical limits determined by the national law.

Article 3.

Articles of agreement shall be signed both by the shipowner or his representative and by the seaman. Reasonable facilities to examine the articles of agreement before they are signed shall be given to the seaman and also to his adviser.

The seaman shall sign the agreement under conditions which shall be prescribed by national law in order to ensure adequate supervision by the comptetent public authority.

The foregoing provisions shall be deemed to have been fulfilled if the competent authority certifies that the provisions of the agreement have been laid before it in writing and have been confirmed both by the shipowner or his representative and by the seaman.

National law shall make adequate provision to ensure that the seaman has understood the agreement.

The agreement shall not contain anything which is contrary to the provisions of national law or of this Convention.

National law shall prescribe such further formalities and safeguards in respect of the completion of the agreement as may be considered necessary for the protection of the interests of the shipowner and of the seaman.

Article 4.

Adequate measures shall be taken in accordance with national law for ensuring that the agreement shall not contain any stipulation by which the parties purport to contract in advance to depart from the ordinary rules as to jurisdiction over the agreement.

This Article shall not be interpreted as excluding a reference to arbitration.

Article 5.

Tout marin doit recevoir un document contenant la mention de ses services à bord du navire. La législation nationale doit déterminer la forme de ce document, les mentions qui doivent y figurer et les conditions dans lesquelles il doit être établi.

Ce document ne peut contenir aucune appréciation de la qualité du travail du marin et aucune indication sur ses salaires.

Article 6.

Le contrat d'engagement peut être conclu soit à durée déterminée, soit au voyage, ou, si la législation nationale le permet, pour une durée indéterminée.

Le contrat d'engagement doit indiquer clairement les droits et obligations respectifs de chacune des parties.

Il doit comporter obligatoirement les mentions suivantes:

1° Les nom et prénoms du marin, la date de sa naissance ou son âge, ainsi que le lieu de sa naissance;

2° Le lieu et la date de la conclusion du contrat;

3° La désignation du ou des navires à bord duquel ou desquels le marin s'engage à servir;

4° L'effectif de l'équipage du navire, si la législation nationale prescrit cette mention;

5° Le voyage ou les voyages à entreprendre, s'ils peuvent être déterminés au moment de l'engagement;

6° Le service auquel le marin doit être affecté;

7° Si possible le lieu et la date auxquels le marin sera tenu de se présenter à bord pour le commencement de son service;

8° Les vivres à allouer au marin, sauf le cas où la législation nationale prévoit un régime différent;

9° Le montant des salaires;

10° Le terme du contrat, soit:

a) si le contrat a été conclu pour une durée déterminée, la date fixée pour l'expiration du contrat;

b) si le contrat a été conclu au voyage, la destination convenue pour la fin du contrat et l'indication du délai à l'expiration duquel le marin sera libéré après arrivée à cette destination;

c) si le contrat a été conclu pour une durée indéterminée, les conditions dans lesquelles chaque partie pourra dénoncer le contrat ainsi que le délai de préavis, ce délai ne devant pas être plus court pour l'armateur que pour e marin;

Article 5.

Every seaman shall be given a document containing a record of his employment on board the vessel. The form of the document, the particulars to be recorded and the manner in which such particulars are to be entered in it shall be determined by national law.

The document shall not contain any statement as to the quality of the seaman's work or as to his wages.

Article 6.

The agreement may be made either for a definite period or for a voyage or, if permitted by national law, for an indefinite period.

The agreement shall state clearly the respective rights and obligations of each of the parties.

It shall in all cases contain the following particulars:

(1) The surname and other names of the seaman, the date of his birth or his age, and his birthplace;

(2) The place at which and date on which the agreement was completed;

(3) The name of the vessel or vessels on board which the seaman undertakes to serve;

(4) The number of the crew of the vessel, if required by national law;

(5) The voyage or voyages to be undertaken, if this can be determined at the time of making the agreement;

(6) The capacity in which the seaman is to be employed;

(7) If possible, the place and date at which the seaman is required to report on board for service;

(8) The scale of provisions to be supplied to the seaman, unless some alternative system is provided for by national law;

(9) The amount of his wages;

(10) The termination of the agreement and the conditions thereof, that is to say:

(a) if the agreement has been made for a definite period, the date fixed for its expiry;

(b) if the agreement has been made for a voyage, the port of destination and the time which has to expire after arrival before the seaman shall be discharged;

(c) if the agreement has been made for an indefinite period, the conditions which shall entitle either party to rescind it, as well as the required period of notice for rescission; provided that such period shall not be less for the shipowner than for the seaman;

11° Le congé payé annuel, accordé au marin après une année passée au service du même armement, si la législation nationale prévoit un tel congé;

12° Toutes autres mentions que la législation nationale pourrait imposer.

Article 7.

Lorsque la législation nationale prévoit qu'il y aura à bord un rôle d'équipage elle doit indiquer que le contrat d'engagement sera transcrit sur le rôle d'équipage ou annexé à ce rôle.

Article 8.

En vue de permettre au marin de s'assurer de la nature et de l'étendue de ses droits et obligations, la législation nationale doit prévoir des dispositions fixant les mesures nécessaires pour que le marin puisse se renseigner à bord de façon précise sur les conditions de son emploi, soit par l'affichage des clauses du contrat d'engagement dans un endroit facilement accessible à l'équipage, soit par toute autre mesure appropriée.

Article 9.

Le contrat d'engagement à durée indéterminée prend fin par la dénonciation du contrat par l'une ou l'autre des parties dans un port de chargement ou de déchargement du navire, sous condition que le délai de préavis convenu à cet effet, et qui doit être au minimum de vingt-quatre heures, soit observé.

Le préavis doit être donné par écrit; la législation nationale doit déterminer les conditions dans lesquelles le préavis doit être donné, de manière à éviter toute contestation ultérieure entre les parties.

La législation nationale doit déterminer les circonstances exceptionnelles dans lesquelles le délai de préavis, même régulièrement donné, n'aura pas pour effet d'opérer la résiliation du contrat.

Article 10.

Le contrat d'engagement, qu'il soit conclu au voyage, à durée déterminée ou à durée indéterminée, sera résolu de plein droit dans les cas ci-après:

a) consentement mutuel des parties;

b) décès du marin;

c) perte ou innavigabilité absolue du navire;

d) toute autre cause stipulée par la législation nationale ou la présente Convention.

(11) The annual leave with pay granted to the seaman after one year's service with the same shipping company, if such leave is provided for by national law;

(12) Any other particulars which national law may require.

Article 7.

If national law provides that a list of crew shall be carried on board it shall specify that the agreement shall either be recorded in or annexed to the list of crew.

Article 8.

In order that the seaman may satisfy himself as to the nature and extent of his rights and obligations, national law shall lay down the measures to be taken to enable clear information to be obtained on board as to the conditions of employment, either by posting the conditions of the agreement in a place easily accessible from the crew's quarters, or by some other appropriate means.

Article 9.

An agreement for an indefinite period may be terminated by either party in any port where the vessel loads or unloads, provided that the notice specified in the agreement shall have been given, which shall not be less than twenty-four hours.

Notice shall be given in writing; national law shall provide such manner of giving notice as is best calculated to preclude any subsequent dispute between the parties on this point.

National law shall determine the exceptional circumstances in which notice even when duly given shall not terminate the agreement.

Article 10.

An agreement entered into for a voyage, for a definite period, or for an indefinite period shall be duly terminated by:

(a) mutual consent of the parties;

(b) death of the seaman;

(c) loss or total unseaworthniess of the vessel;

(d) any other cause that may be provided in national law in this Convention.

Article 11.

La législation nationale doit fixer les circonstances dans lesquelles l'armateur ou le capitaine a la faculté de congédier immédiatement le marin.

Article 12.

La législation nationale doit également déterminer les circonstances dans les-quelles le marin a la faculté de demander son débarquement immédiat.

Article 13.

Si le marin prouve à l'armateur ou à son représentant, soit qu'il a la possiblité d'obtenir le commandement d'un navire ou un emploi d'officier ou d'officier mécanicien ou tout autre emploi plus élevé que celui qu'il occupe, soit que par suite de circonstances intervenues depuis son engagement, son départ présente pour lui un intérêt capital, il peut demander son congédiement à condition qu'il assure, sans frais nouveaux pour l'armateur, son remplacement par une personne compétente, agréée par l'armateur ou son représentant.

Dans ce cas, le marin a droit aux salaires correspondant à la durée de son service.

Article 14.

Quelle que soit la cause de l'expiration ou de la résiliation du contrat, la libération de tout engagement doit être constatée sur le document délivré au marin conformément à l'article 5 et sur le rôle d'équipage, par une mention spéciale qui doit être, à la requête de l'une ou de l'autre des parties, revêtue du visa de l'autorité publique compétente.

Le marin a, dans tous les cas, le droit de se faire délivrer par le capitaine un certificat établi séparément et appréciant la qualité de son travail, ou indiquant tout au moins s'il a entièrement satisfait aux obligations de son contrat.

Article 15.

Il appartient à la législation nationale de prévoir les mesures propres à assurer l'observation des dispositions de la présente Convention.

Article 16.

Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

Article 11.

National law shall determine the circumstances in which the owner or master may immediately discharge a seaman.

Article 12.

National law shall also determine the circumstances in which the seaman may demand his immediate discharge.

Article 13.

If a seaman shows to the satisfaction of the shipowner or his agent that he can obtain command of a vessel or an appointment as mate or engineer or to any other post of a higher grade than he actually holds, or that any other circumstance has arisen since his engagement which renders it essential to his interests that he should be permitted to take his discharge, he may claim his discharge, provided that without increased expence to the shipowner and to the satisfaction of the shipowner or his agent he furnishes a competent and reliable man in his place.

In such case, the seaman shall be entitled to his wages up to the time of his leaving his employment.

Article 14.

Whatever the reason for the termination or rescission of the agreement, an entry shall be made in the document issued to the seaman in accordance with Article 5 and in the list of crew showing that he has been discharged, and such entry shall, at the request of either party, be endorsed by the competent public authority.

The seaman shall at all times have the right, in addition to the record mentioned in Article 5, to obtain from the master a separate certificate as to the quality of his work or, failing that, a certificate indicating whither he has fully discharged his obligations under the agreement.

Article 15.

National law shall provide the measures to ensure compliance with the terms of the present Convention.

Article 16.

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

Article 17.

La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Article 18.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous les autres Membres de l'Organisation.

Article 19.

Sous réserve des dispositions de l'article 17, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 et 15 au plus tard le 1er janvier 1928, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 20.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions ou protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

Article 21.

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

Article 22.

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Con-

Article 17.

This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

Article 18.

As soon as the ratification of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 19.

Subject to the provisions of Article 17, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 and 15 into operation not later than 1. January 1928, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 20.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

Article 21.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

Article 22.

At least once in ten years, the covering Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a

férence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

Article 23.

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du Projet de Convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa neuvième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 24 juin 1926.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, le 26 juillet 1926.

report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 23.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisatsion during its Ninth Session which was held at Geneva and declared closed the 24th day of June 1926.

In faith whereof we have appended our signatures this twenty-sixth day of July 1926.

Le Président de la Conférence
The President of the Conference
Burnham.

Le Directeur du Bureau international du Travail
The Director of the International Labour Office
Albert Thomas.

Viljandi maavolikogult 11./12. veebruaril 1929 a. vastu võetud ja kinnitatud

259. Määrus maksude võtmise kohta Viljandi maaomavalitsuse kulude katteks 1929 aastal.

Antud 19. jaanuari ja 31. detsembri 1920 a. ja 25. mai 1928 a. seaduste põhjal (RT 18/19 — 1920, 3 — 1921 ja 44 ja 48 — 1928).

I. Laada- ja turuplatsimaks väljaspool linnade ja alevite piire.

§ 1. Laada- ja turuplatsimaksu võetakse väljaspool linnade ja alevite piire:

a) Laadamaksu:

1) müüdava hobuse pealt, kelle väärtus alla 100 kr. . . . 75 s.
2) müüdava hobuse pealt, kelle väärtus üle 100 kr. . . . 1 kr. 50 „
3) müüdava sarvlooma pealt 50 „
4) müüdava lamba pealt . . 15 „
5) iga koorma või veoriista pealt, millest või mille kõrval kaupa müüakse, kauba väärtuse järgi iga 10 kr. pealt . . . . . 05 „
6) korvist või käepealt müüjalt 10 s.
7) kaupmeestelt müügikoha jooksvameetri pealt . . . 50 „
8) laua, maasoleva kasti või korvi pealt . . . . . 25 „
9) laada lõbustustelt (palaganidelt, karussellidelt, õnnemängudelt ka siis, kui neid kauplusega koos korraldatakse) iga tarvitatava ruutmeetri pealt . . . . . 75 „

b) Turumaksu:

1) iga koorma või veoriista pealt . . . . . 05 „
2) käekorvist või käepealt müüjalt. . . . . 03 „
3) laua, maasoleva kasti või korvi pealt . . . . . 05 „
4) kauplustelt müügikoha jooksvameetri pealt . . . 10 „

Tähendus. Laada- ja turuplatsimaksu hulka ei arvata müüjate käes tarvitada olevate poodide, laudade ja muude sisseseadete üüri.

Laada- ja turuplatsidemaksu võtmise kord.

§ 2. Igaüks, kes laada- või turuplatsi piirkonda, milleks tunnistatakse 5 km raioon laada- või turuplatsi keskkohast, midagi müüa toob, või sealt ostes edasi müüb, on kohustatud müügi alul laada- või turuplatsimaksu oma müügiobjektile vastaval määral kohaliku vallavalitsuse esindajale maksma. Müügiobjekti väärtuse või müügiks tarvitatava ruumi suuruse, kus see maksusumma väljaarvamiseks tarvilik, määrab kindlaks maksuvõtja.

Märkus. Müügile tooduks loetakse iga olevus või asi, mille eest küsitakse hinda, mida pakutakse müüa.

§ 3. Laada- või turuplatsidemaksu maksmise kohta antakse kviitung, mille kauba müüja peab näitama ette valla-, maavalitsuse ja politsei esindajatele, kes maksmist kontrollivad.

§ 4. Kauba müüjatelt, kes laada- või turuplatsimaksu maksmata jätavad, nõutakse maksmata jäetud maks politsei kaudu ühes 2%-lise viivituserahaga kuus vastuvaidlemata korras sisse.

Laada- ja turuplatsidemaksu jaotus.

§ 5. Laada- ja turuplatsidemaksu kogusummast jääb 60% vallavalitsusele, kes kannab nende maksude sissenõudmise kulud, 40% kantakse maavalitsuse kassasse hiljemalt järgmise kuu alul pärast maksu sissetulekut.

II. Maks kaubandus- ja tööstusettevõtetelt äritunnistuste pealt.

§ 1. Väljaspool linnade ja alevite piire asuvad kaubandus- ja tööstusettevõtted on kohustatud maksma riigi põhiärimaksu (patendimaksu) lisaks sellest summast 50% maaomavalitsuse heaks Eesti Panga osakonda maavalitsuse arvele äritunnistuse võtmisega ühelajal.

§ 2. Peale nimetatud maksu maksavad kaubandus- ja tööstusettevõtted riigi põhiärimaksu (patendimaksu) lisaks sellest summast 100% maavalitsuse teedekapitali heaks Eesti Panga osakonda maavalitsuse arvele äritunnistuse võtmisega ühelajal.

III. Maks autode, mootorjalgrataste ja mootorpaatide pealt.

§ 1. Sõiduautode, veoautode, mootorjalgrataste ja mootorpaatide pidajad väljaspool linnade ja alevite piire on kohustatud maksma maavalitsuse heaks:

sõiduautode ja mootorpaatide hobusejõu pealt	6	krooni,
veoautode hobusejõu pealt . .	3	„
mootorjalgratta hobusejõu pealt	2	„

Need maksud tulevad tasuda maavalitsuse kassasse 1. maiks 1929 a.

§ 2. Sõiduautod, veoautod, mootorjalgrattad ja mootorpaadid, mis omandatud pärast maksutähtaega, langevad maksu alla omandamispäevast peale, kusjuures maksusumma aja eest kuni maksuaasta lõpuni kindlaks määratakse proportsionaalselt aastamaksu summale. Maks tuleb tasuda ühe kuu jooksul pärast maksuobjekti omandamist.

§ 3. Sõiduautode, veoautode, mootorjalgrataste ja mootorpaatide pidajailt, kes maksu määratud tähtajaks ei tasu, nõutakse see sisse kahekordselt.

IV. Maks laskeriistade ja jahipidamise lubade pealt.

§ 1. Jahipidamise lubade omandajad on kohustatud maksma maaomavalitsuse heaks maavalitsuse kassasse iga jahipidamise loa pealt 5 krooni jahipidamise loa omandamisega ühelajal.

§ 2. Laskeriista pidamiseks lubade omandajad, välja arvatud linnade elanikud, on kohustatud maksma maaomavalitsuse heaks maavalitsuse kassasse 50 senti iga laskeriista pidamise loa pealt selle omandamisega ühelajal.

§ 3. Neilt, kes jahi- ja laskeriistade pidamiseks saadud lubade pealt määratud maksu vabatahtlikult ära ei maksa, nõutakse need maksud politsei kaudu ühes 2%-se viivituserahaga kuus vastuvaidlemata korras sisse.

V. Lõbustusemaks.

§ 1. Kõikide avalikkude maksuliste pidustuste ja lõbustuste pealt, mis väljaspool linnade ja alevite piire toime pannakse, võetakse maaomavalitsuse heaks lõbustusemaksu järgmiselt: koolide, kooli-, hariduse-, rahvaraamatukogu-seltside ja lugemisringide pidustuste ja lõbustuste pealt 10%, isikutelt isiklikuks kasuks toime pandavate pidustuste ja lõbustuste pealt 30% ja kõigi teiste pidustuste ja lõbustuste pealt 20% pääsetähtede hinnast arvates.

Märkus. Maavalitsusel on õigus vabastada oma äranägemise järgi koolide heaks pidustuste toimepanijaid nende sellekohaste palvete peale maaomavalitsuse heaks võetavast lõbustusemaksust.

§ 2. Müügile määratud pääsetähed tulevad registreerida maavalitsuses vähemalt 48 tundi enne müügile andmist, kusjuures maavalitsus nad oma pitsatiga kinnitab.

Märkus 1. Maavalitsus võib usaldada pääsetähtede registreerimist ja lõbustusemaksu vastuvõtmist ka vallavalitsustele.

Märkus 2. Pääsetähti, mis maavalitsuse või tema poolt volitatud vallavalitsuses läbi registreeritud ei ole, on keelatud pidada kassaruumides ja eelmüügil.

§ 3. Pääsetähed pidustustele ja lõbustustele pääsemiseks peavad olema köidetud iseäralisse raamatusse, kontsude küljest rebitavad ja nummerdatud. Pääsetähtedele ja nende kontsudele peab olema tähendatud pidustuse või lõbustuse toimepanija nimi, aeg, koht ja pääsetähe hind. Pääsetähtede kontsudest peab olema nöör läbi tõmmatud ja viimase lehe tagumisel küljel tähendatud, mitu pääsetähte on raamatus. Kui pääsetähtede aset kutsekaardid täidavad, peab nende peal tähendatud olema pidustuse või lõbustuse toimepanija nimi, aeg, koht ja pääsetähe hind, kutsekaardid peavad nummerdatud olema ning registreerimise juures märgitakse maavalitsuse pitsatiga ära. Keelatud on pääsetähti nende peal olevast hinnast kõrgemalt müüa.

§ 4. 10 päeva jooksul peale pidu toimepanemist on selle toimepanija kohustatud maksma maaomavalitsuse heaks määratud lõbustusemaksu maavalitsuse kassasse ja ühelajal ka maksu sissevõtmise üle kontrolli pidamiseks pääsetähtede kontsud ja müümata pääsetähed maavalitsuses ära andma. Määratud tähtajaks toomata jäänud maks loetakse võlaks pidu toimepanija peale, mis politsei kaudu ühes 2%-se viivituserahaga kuus vastuvaidlemata korra järgi sisse nõutakse.

Märkus. Maavalitsusel on õigus üksikutel tarvilikkudel juhtumistel lõbustusemaksu pääsetähtede registreerimisel ette sisse nõuda ja pärast pidu 10 päeva jooksul pidutoimepanijale tagasi maksta müümata jäänud pääsetähtede peale langevat lõbustusemaksu osa.

§ 5. Maa piirides toime pandavate avalikkude maksuliste lõbustuste pealt maaomavalitsuse heaks võetava maksu tasumise ja selle sundusliku määruse täitmise järelevalve pannakse maavalitsuse ja politsei peale.

VI. Kantseleimaks.

§ 1. Kantseleimaksu võetakse maavalitsuse kantseleis maaomavalitsuse heaks igasuguste tunnistuste kui ka allkirjade, lepingute, ärakirjade ja väljakirjutuste tõekstunnistamise pealt 9 senti; iga ärakirja või väljakirjutuse lehe pealt 9 senti, kusjuures arvatakse iga lehekülje peale mitte vähem kui 25 rida; ärakirjad ja väljakirjutused, milles alla 25 rea, loetakse ühe lehe ette ja kuuluvad 9-sendilise kantseleimaksu alla.

Märkus. Kantseleimaksust on vabastatud Ajutise maksuseaduse § 22 ette nähtud tunnistused.

VII. Trahterimaks.

§ 1. Maaomavalitsuse heaks võetava trahterimaksu alla kuuluvad kõik väljaspool linnade ja alevite piire asuvad ja maavolikogu nõusolekul avatud alkoholiste jookidega restoranid ja seltside einelauad.

§ 2. Trahterimaksu üldsumma aasta kohta määrab kindlaks maavolikogu oma eriotsusega.

§ 3. Maavolikogult määratud trahterimaksu kogusumma jaotatakse maavalitsuse poolt trahterimaksu alla kuuluvate asutuste vahel ära nende läbimüüki ja muid tundemärke arvesse võttes.

§ 4. Trahteriasutuste omanikud on kohustatud maksma trahterimaksu maavalitsuse kassasse pooleaasta viisi ette maksuaasta 1. jaanuariks ja 1. juuliks.

§ 5. Ei maksa trahteriasutuse omanik maksu tähtajaks ära, siis pannakse trahteriasutus otsekohe peale maksutähtaja möödumist politsei poolt kinni, kuna maks ise sellepeale vaatamata sisse nõutakse. Kinnipandud asutuse omanikul on õigus pärast maksuvõla tasumist asutust uuesti avada.

§ 6. Trahteriasutuste pealt, mis pärast maksujaotust avatakse, võetakse maksu nende avamise päevast arvates ja selle maksusumma määrab kindlaks maavalitsus; niiviisi saadud trahterimaks loetakse üldsumma täiendusmaksuks, mille võrra kogu maksusumma kõrgendatuks tuleb arvata.

Viljandis, 3. aprillil 1929 a. Nr. 296.

Maavalitsuse esimees H. Lauri.

Sekretär Siitam.

Hind 30 senti. Riigi trükikoja trükk.